

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

3 MAI 1963.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord International sur le Blé et des annexes, faits à Washington, le 19 avril 1962.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une Conférence des Nations Unies sur le Blé s'est tenue à Genève du 31 janvier au 10 mars 1962. Elle a décidé de renouveler, en y apportant certaines modifications d'ordre mineur inspirées par l'expérience des dernières années de fonctionnement, l'Accord International sur le Blé entré en vigueur le 1^{er} août 1959 et qui vient à expiration le 31 juillet 1962; cet Accord était lui-même le renouvellement de l'Accord conclu en 1949 et renouvelé et révisé en 1953 et en 1956.

Le Gouvernement a l'honneur de vous présenter, en vue de son approbation, le nouvel Accord International sur le Blé.

* * *

1. Buts de l'Accord.

Le nouvel Accord poursuit les mêmes buts que l'Accord précédent, à savoir la stabilisation du marché mondial du blé et la coopération internationale.

2. Participation.

a) *Pays importateurs* : Arabie Séoudite, Autriche, Belgique et Luxembourg, Brésil, Ceylan, Cuba, Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, Inde, Indonésie, Iran, Irlande, Israël, Japon, Libéria, Libye, Nigéria, Norvège,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

3 MEI 1963.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Tarweovereenkomst en van de bijlagen, opge- maakt op 19 april 1962, te Washington.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Van 31 januari tot 10 maart 1962 werd te Genève een Tarweconferentie van de Verenigde Naties gehouden. Hier werd besloten, mits er sommige wijzigingen van onder- geschikt belang ingegeven door de ervaring der laatste dienstjaren worden in aangebracht, de op 1 augustus 1959 in werking getreden Internationale Tarweovereenkomst welke op 31 juli 1962 vervalt te vernieuwen; deze was zelf de vernieuwing van de in 1949 gesloten Overeenkomst die in 1953 en in 1956 werd verlengd en herzien.

De Regering heeft de eer U de nieuwe Internationale Tarweovereenkomst ter goedkeuring voor te leggen.

* * *

1. Oogmerken van de Overeenkomst.

De nieuwe Overeenkomst streeft dezelfde doeleinden na als de voorgaande Overeenkomst, namelijk de stabilisatie van de wereldmarkt van het graan en de internationale samenwerking.

2. Deelnemende landen.

a) *Invoerende landen* : Saoedi-Arabië, Oostenrijk, België en Luxemburg, Brazilië, Ceylan, Cuba, de Federatie van Rhodesia en Nyassaland, India, Indonesië, Iran, Ierland, Israël, Japan, Liberia, Libyë, Nigeria, Noorwegen, Nieuw-

Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Philippines, Pologne, Portugal, République Arabe Unie, République de Corée, République Dominicaine, République Fédérale d'Allemagne, République Sud-Africaine, Royaume-Uni, Suisse, Cité du Vatican, Venezuela.

b) *Pays exportateurs*: Argentine, Australie, Canada, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Italie, Mexique, Suède, Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

3. Administration.

Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord de 1949, est maintenu dans les mêmes conditions. Il sera, comme par le passé, composé d'un représentant de chacun des Gouvernements contractants. Le siège du Conseil reste fixé à Londres.

Le nombre de votes dont dispose les pays reste fixé à 1.000 pour le groupe des importateurs et à 1.000 également pour le groupe des exportateurs. A l'intérieur de chacun de ces groupes, les votes sont distribués en fonction du volume des importations et des exportations au cours des années précédentes et des pourcentages acceptés pour la détermination des obligations des pays importateurs. La Belgique (avec le Grand-Duché de Luxembourg) dispose de 33 voix au sein du Groupe des pays importateurs.

Le Comité exécutif, le Comité consultatif des équivalences de prix et le Secrétariat prévus dans les accords antérieurs sont maintenus. Le premier est composé de représentants de quatre pays exportateurs élus par les pays exportateurs et de représentants de huit pays importateurs élus par les pays importateurs; le second est composé de représentants de quatre pays exportateurs et quatre pays importateurs.

Parmi les fonctions incombant au Conseil figurent la tenue des registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, l'étude annuelle de la situation mondiale du blé et la publication d'un rapport annuel ainsi que toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son Etude annuelle ou un Résumé de cette étude) sur des questions relevant du présent Accord.

4. Structure de l'Accord.

a) *Prix plancher et prix plafond*:

Le système du prix plancher et du prix plafond a été maintenu, toutefois l'échelle de ces prix a été modifiée. Le prix minimum a été porté de \$ 1,50 en 1959 à \$ 1,625 par boisseau et le prix maximum de \$ 1,90 en 1959 à \$ 2,025 par boisseau dans l'accord actuel.

Comme pour l'Accord de 1959, les prix de base sont établis en dollars canadiens, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire International, à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Des prix équivalents suivant certaines parités sont fixés pour les blés d'autres provenances.

Les dispositions relatives au prix maximum ne s'appliquent ni au blé durum ni au blé de semence certifié.

Zeeland, Nederland, de Philippijnen, Polen, Portugal, Verenigde Arabische Republiek, Republiek Korea, de Dominicaanse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek van Zuid-Afrika, het Verenigd Koninkrijk, Zwitserland, Vaticaanstad, Venezuela.

b) *Uitvoerende landen*: Argentinië, Australië, Canada, Spanje, Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk, Italië, Mexico, Zweden, Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.

3. Bestuur.

De Internationale Tarweraad, ingesteld door de Overeenkomst van 1949, wordt onder dezelfde voorwaarden behouden. Zoals vroeger zal hij samengesteld zijn uit een vertegenwoordiger van elk der overeenkomstsluitende Regeringen. De zetel van de Raad blijft gevestigd in Londen.

Het aantal stemmen waarover de landen beschikken blijft vastgesteld op 1.000 voor de groep der invoerende landen en eveneens op 1.000 voor de groep der uitvoerende landen. Binnen elk van deze groepen worden de stemmen verdeeld in verhouding tot de hoeveelheid tarwe gedurende de voorgaande jaren in- of uitgevoerd en in verhouding tot de aanvaarde percentages voor het bepalen van de verplichtingen der invoerende landen. België (met het Groothertogdom Luxemburg) beschikt over 33 stemmen bij de groep der invoerende landen.

Het Uitvoerend Comité, de Adviescommissie voor prijsequivalenten en het Secretariaat waarin de voorgaande overeenkomsten voorziet worden gehandhaafd. Eerstgenoemde is samengesteld uit vertegenwoordigers van vier uitvoerende landen, verkozen door de uitvoerende landen, en uit vertegenwoordigers van acht invoerende landen, verkozen door de invoerende landen; de tweede is samengesteld uit vertegenwoordigers van vier uitvoerende landen en vier invoerende landen.

De functies van de Raad bestaan o.m. in het bijhouden van de registers nodig voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst, de jaarlijkse studie van de tarwesituatie over de wereld en het publiceren van een jaarverslag alsmede alle andere inlichtingen (en met name, geheel of gedeeltelijk zijn jaarlijks overzicht of een samenvatting ervan) in verband met de vraagstukken die binnen het bestek van deze Overeenkomst vallen.

4. Opzet van de Overeenkomst.

a) *Maximum- en minimumprijzen*:

Het stelsel van minimum- en maximumprijzen blijft gehandhaafd, de prijschaal werd evenwel gewijzigd. In de huidige overeenkomst is de minimumprijs van 1,50 in 1959 gebracht op 1,625 \$ per bushel en de maximumprijs van 1,90 in 1959 op 2,025 \$ per bushel.

Evenals in de Overeenkomst van 1959 worden de basisprijzen voor gestorte Manitoba Northern tarwe n° 1 opgeslagen in Fort William/Port Arthur, in Canadese dollar vastgesteld tegen de pariteit van de Canadese dollar bepaald ten behoeve van het Internationale Monetaire Fonds op 1 maart 1949. Voor de tarwe van andere oorsprong zijn volgens bepaalde pariteiten gelijkwaardige prijzen vastgesteld.

De bepalingen betreffende de maximumprijs zijn niet van toepassing op de harde tarwe noch op het gecertificeerd tarwezaaizaad.

b) *Droits et obligations.*

L'Accord actuel a maintenu en vigueur le système de « pourcentages ». Ce système qui, dans l'accord de 1959 a remplacé le système de « quantité garantie », a en effet donné entière satisfaction pendant toute la durée de l'Accord; il est beaucoup plus souple et, tenant compte des situations particulières résultant des fluctuations des récoltes nationales, il répond le mieux aux exigences du marché.

Aux termes de l'Accord actuel, les droits et obligations des parties contractantes sont établis en fonction des limites de prix adoptées, lesquelles sont définies comme excluant le prix maximum.

Les pays membres importateurs s'engagent à acheter aux pays exportateurs, dans les limites de prix fixées, une quantité de blé qui ne sera pas inférieure au pourcentage déterminé de leurs achats commerciaux globaux de toutes provenances. Pour la Belgique et le Luxembourg, ce pourcentage était de 80 % dans l'Accord de 1959. Pour le nouvel Accord, il a été indiqué à la Conférence que, pour autant que l'U. R. S. S. y participe, le pourcentage pourrait être de 90 %.

Les pays exportateurs s'engagent, de leur côté, à satisfaire tous les besoins commerciaux des pays importateurs à des prix compris dans l'échelle des prix. Au prix maximum, les obligations des pays exportateurs se limitent à fournir une quantité déterminée de blé, calculée pour chacune des années agricoles en fonction de la moyenne des achats commerciaux annuels des quatre premières des cinq années agricoles immédiatement précédentes. Le Conseil a le pouvoir de déterminer, pour chaque année agricole, la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs.

Les pays importateurs sont, dans le cas où le prix atteint le maximum, libérés de l'obligation d'acheter des pourcentages déterminés de blé et se trouvent ainsi libres en période de prix maximum de satisfaire leurs besoins commerciaux en s'adressant à n'importe quelle source, bien qu'ils puissent, s'ils le désirent, faire valoir leurs droits à l'égard des pays exportateurs jusqu'à concurrence d'une quantité déterminée.

L'Accord prévoit encore pour les pays importateurs une libération partielle de leurs obligations dans le cas où les pays exportateurs ne vendraient pas tous leur blé au prix maximum.

c) *Transactions spéciales.*

Les obligations des pays exportateurs et des pays importateurs ne concernent que les transactions effectuées sur base commerciale. Les transactions spéciales ne sont pas visées par l'Accord. Ces transactions spéciales sont définies, aux fins de l'application de l'Accord, comme des transactions conclues sur la base des limites de prix adoptées ou en dehors de ces limites, et présentent certaines caractéristiques introduites par le Gouvernement d'un pays intéressé, qui s'écartent des pratiques commerciales usuelles. Il y a lieu de ranger au nombre de ces transactions les ventes à crédit à long terme ou les ventes effectuées sur la base de prêts gouvernementaux, les ventes en devises non convertibles, les opérations de troc, certains accords commerciaux bilatéraux, les dons et les subventions.

Un paragraphe couvre les transactions intercommunautaires. Ces transactions sont actuellement considérées comme acceptables dans les livres du Conseil du Blé même si le prix de ces transactions se situe en dehors des limites de prix de l'Accord.

b) *Rechten en plichten.*

De huidige Overeenkomst handhaaft het stelsel der « percentages ». Dit systeem dat in de Overeenkomst van 1959 dat der « gegarandeerde hoeveelheid » verving, heeft namelijk gans de duur van de Overeenkomst volledige bevrediging gegeven; het is veel soepeler en daar het rekening houdt met de bijzondere toestanden voortspruitende uit de schommelingen van de nationale oogsten voldoet het best aan de marktvereisten.

Naar luid van de huidige Overeenkomst worden de rechten en verplichtingen der overeenkomstsluitende partijen vastgesteld overeenkomstig de aangenomen prijsgrenzen, die bepaald worden met uitsluiting van de maximumprijs.

De invoerende lidstaten verbinden zich ertoe van de uitvoerende landen, binnen de vastgestelde prijsgrenzen, een hoeveelheid tarwe aan te kopen die niet minder dan een bepaald percentage van hun globale handelsaankopen van alle oorsprong bedraagt. In de Overeenkomst van 1959 beliep dit percentage 80 % voor België en Luxemburg. Op de Conferentie heeft men verklaard dat het percentage voor de nieuwe Overeenkomst, en voor zoverre de U.S.S.R. er partij bij is, 90 % kon bedragen.

Van hun kant verbinden de uitvoerende landen zich ertoe tegen prijzen binnen de prijsgrenzen in alle handelsbehoefden der invoerlanden te voorzien. Tegen de maximumprijs beperken de verplichtingen der uitvoerende landen er zich toe een bepaalde hoeveelheid tarwe te leveren, berekend voor elk der oogstjaren op grond van de gemiddelde jaarlijkse handelsaankopen die tijdens de eerste vier der vijf onmiddellijk voorafgaande oogstjaren zijn verricht. De Raad is bevoegd om voor ieder oogstjaar de gemiddelde hoeveelheid van ieder uitvoerend land met betrekking tot alle invoerende landen vast te stellen.

Ingeval de prijs het maximum bereikt zijn de invoerende landen ontslagen van hun verplichting bepaalde tarwepercentages aan te kopen en derhalve vrij in een periode van maximumprijzen in hun handelsbehoefden te voorzien door zich tot om het even welke bron te wenden, alhoewel zij desgewenst hun rechten ten aanzien van de uitvoerende landen kunnen doen gelden ten belope van een bepaalde hoeveelheid.

Krachtens de Overeenkomst worden de invoerende landen gedeeltelijk ontslagen van hun verplichtingen ingeval niet alle uitvoerende landen hun tarwe tegen de maximumprijs verkopen.

c) *Bijzondere transacties.*

De verplichtingen der uitvoerende en der invoerende landen betreffen slechts de transacties die op commerciële basis worden tot stand gebracht. De bijzondere transacties vallen niet onder de Overeenkomst en worden voor de toepassing der Overeenkomst bepaald als transacties tot stand gebracht op basis van de aangenomen prijsgrenzen of buiten deze grenzen, en waarin door de Regering van een betrokken land elementen zijn opgenomen, die niet overeenkomen met de gewone handelsgebruiken. Onder deze transacties dienen gerekend: verkopen op lang krediet of verkopen onder gebonden regeringsleningen, verkopen voor niet-inwisselbare valuta, ruiltransacties, bilaterale handelsovereenkomsten, giften en subsidies.

Een lid heeft betrekking op de transacties tussen de gemeenschappen. Deze transacties worden voor het ogenblik aangezien als vatbaar voor opneming in de boeken van de Tarweraad, zelfs indien de prijs van deze transacties buiten de prijsgrenzen van de Overeenkomst valt.

5. Dispositions financières.

Comme pour l'Accord précédent, les dépenses de fonctionnement du Conseil International du Blé et de ses Comités, à l'exception de celles des délégations, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays membres. Les cotisations restent fixées en proportion du nombre de voix détenues soit au titre de pays importateur, soit au titre de pays exportateur. A des dates déterminées par l'Accord, le Conseil vote son budget et fixe les quote-parts respectives; par ailleurs le Conseil publie au cours de chaque année agricole, un état des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

6. Entrée en vigueur, durée et ratification de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} août 1962, (s'il est accepté — à concurrence des 2/3 des voix des pays importateurs et des 2/3 des voix des pays exportateurs — par les Gouvernements ayant participé à sa négociation), pour une durée de trois ans, soit jusqu'au 31 juillet 1965.

Les Gouvernements désirant adhérer à l'Accord devront déposer leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement des Etats-Unis au plus tard le 16 juillet 1962. Il est cependant prévu que les Gouvernements signataires qui ne pourront en temps utile déposer leurs instruments de ratification auront la faculté de notifier leur intention de ratification, pour autant que celle-ci soit reçue par le Gouvernement des Etats-Unis au plus tard le 16 juillet 1962. Le Gouvernement qui n'aura pu accepter l'Accord ou n'y aura pas adhéré à la date du 16 juillet 1962, pourra obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation ou d'adhésion jusqu'au 16 juillet 1963 au plus tard.

* * *

Le présent Accord ne diffère donc guère du précédent; de même que l'Accord de 1959, il est plus conforme à la structure réelle des échanges entre les pays qui y sont parties.

Ses principales modifications proviennent :

1) de la participation à cet accord de nouveaux membres : l'U. R. S. S. comme exportateur, l'Iran, le Libéria, la Libye, le Nigéria et la Pologne comme importateurs.

2) de la modification de l'échelle des prix. Cette augmentation de prix a été acquise sans qu'aucune négociation importante n'ait dû intervenir; en effet, tandis que les pays exportateurs, y compris l'U. R. S. S., étaient unanimes à exiger une augmentation des prix, les principaux pays importateurs (Royaume-Uni, Japon et République Fédérale d'Allemagne) marquaient leur accord de principe pour envisager cette majoration.

3) de l'exclusion du blé durum et du blé de semence certifié des dispositions relatives au prix maximum.

5. Financiële schikkingen.

Zoals voor de vorige Overeenkomst worden de werkingskosten van de Internationale Tarweraad en van zijn Comités, met uitzondering van die van de afvaardigingen, bestreden uit jaarlijkse bijdragen van de lidstaten. Deze bijdragen blijven vastgesteld in verhouding tot het aantal stemmen waarover elk lid hetzij als invoerend land, of als uitvoerend land beschikt. De Raad keurt zijn begroting goed en stelt de onderscheiden bijdragen vast, op in de Overeenkomst bepaalde data; anderdeels publiceert de Raad ieder oogstjaar een gecontroleerd verslag van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

6. Inwerkingtreding, werkingsduur en bekrachtiging van de Overeenkomst.

De onderhavige Overeenkomst treedt op 1 augustus 1962 in werking (indien zij wordt aanvaard met 2/3 van de stemmen der invoerende en met 2/3 van de stemmen der uitvoerende landen — door de Regeringen die aan de onderhandelingen hebben deelgenomen), voor een duur van drie jaar, zijnde tot 31 juli 1965.

De Regeringen die tot de Overeenkomst wensen toe te treden dienen hun bekrachtigingsoorkoden bij de Regering van de Verenigde Staten neder te leggen uiterlijk 16 juli 1962. De ondertekenende Regeringen die hun bekrachtigingsoorkoden niet te gepasten tijde kunnen nederleggen, mogen evenwel kennis geven van hun voornemen de Overeenkomst te bekrachtigen, op voorwaarde dat deze kennisgeving uiterlijk 16 juli 1962 in het bezit is van de Regering van de Verenigde Staten. De Regering die deze Overeenkomst niet kon aanvaarden of niet tot de Overeenkomst is toegetreden vóór of op 16 juli 1962, kan van de Raad uitstel krijgen voor de nederlegging van haar akte van aanvaarding of toetreding tot uiterlijk 16 juli 1963.

* * *

De onderhavige Overeenkomst verschilt dus geenszins van de vorige; evenals de Overeenkomst van 1959 beantwoordt zij meer aan de werkelijke structuur van het handelsverkeer tussen de deelnemende landen.

Zij is vooral gewijzigd doordat :

1) nieuwe leden aan deze overeenkomst deelnemen : de U. S. S. R. als uitvoerend land, Iran, Liberia, Libyë, Nigeria en Polen als invoerende landen.

2) de prijschaal gewijzigd wordt. Over deze prijsverhoging is men vrijgemakkelijk heengestapt; inderdaad, terwijl de uitvoerende landen, met inbegrip van de U. S. S. R., het eens waren om een prijsverhoging te eisen verklaarden de voornaamste invoerende landen (Verenigd Koninkrijk, Japan en de Bondsrepubliek Duitsland) er zich principieel mee akkoord deze verhoging in overweging te nemen.

3) de harde tarwe en het gecertificeerd tarwezaaizaad niet meer vallen onder de bepalingen betreffende de maximumprijs.

4) de l'insertion d'un nouveau paragraphe ayant pour but de couvrir les transactions intercommunautaires, alors que dans l'Accord de 1959 ces opérations pouvaient être annulées par le Conseil International du Blé à la requête d'un pays signataire qui se serait estimé lésé à la suite de cette transaction. Les dispositions du présent Accord sont ainsi compatibles avec les dispositions du Traité de Rome et de la politique agricole commune.

Pour le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, absent,

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

4) een nieuw lid wordt ingelast met betrekking tot de transacties tussen de gemeenschappen terwijl krachtens de Overeenkomst van 1959 deze verrichtingen door de International Tarweraad konden nietig verklaard worden op verzoek van een ondertekenend land dat zich door deze transactie benadeeld achtte. Aldus zijn de bepalingen der onderhavige Overeenkomst verenigbaar met die van het Verdrag van Rome en de gemeenschappelijke landbouw-politiek.

Voor de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,

De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

H. FAYAT.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

A. SPINOY.

Le Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

De Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

M. BRASSEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} octobre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord international sur le blé et des annexes, faits à Washington, le 19 avril 1962 », a donné le 15 octobre 1962 l'avis suivant :

D'après les renseignements fournis par le délégué du Gouvernement, la Belgique a notifié, le 27 juin 1962, son adhésion à l'accord, conformément à l'article 35, 2^o et 6^o. Il devrait être fait état de cette adhésion dans les documents soumis aux Chambres législatives. Dès lors, l'article unique devrait être rédigé comme suit :

« Article unique.

L'accord international sur le blé et ses annexes faits à Washington, le 19 avril 1962, auxquels la Belgique a adhéré le 27 juin 1962, sortiront leur plein et entier effet ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. J. Coolen, substitut.

Le Greffier, (s.) G. DE LEUZE. *Le Président,* (s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 22 octobre 1962.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1^o oktober 1962 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale tarweovereenkomst en van de bijlagen, opgemaakt op 19 april 1962, te Washington », heeft de 15^o oktober 1962 het volgend advies gegeven :

Blijkens inlichtingen van de Regeringsgemachtigde heeft België van zijn toetreding tot het verdrag kennis gegeven op 27 juni 1962, overeenkomstig artikel 35, 2^o en 6^o. Dit ware te vermelden in de aan de Wetgevende Kamers voor te leggen stukken. Het enig artikel stelle men derhalve als volgt :

« Enig artikel.

De op 19 april 1962 te Washington opgemaakte tarweovereenkomst en bijlagen, waartoe België op 27 juni 1962 is toegetreden, zullen volkomen uitwerking hebben ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State,
P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Coolen, substituit.

De Griffier, (get.) G. DE LEUZE. *De Voorzitter,* (get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 22 oktober 1962.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Énergie et de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Énergie et Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord international sur le Blé et ses annexes faits à Washington, le 19 avril 1962, auxquels la Belgique a adhéré le 27 juin 1962, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Pour le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, absent,

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van onze Minister van Economische Zaken en Energie en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Energie en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De op 19 april 1962 te Washington opgemaakte Tarwe-overeenkomst en bijlagen, waartoe België op 27 juni 1962 is toegetreden, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 april 1963.

VAN KONINGSWEGE :

Voor de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,

De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

H. FAYAT.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Énergie,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

A. SPINOY.

Le Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

De Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

M. BRASSEUR.

**ACCORD INTERNATIONAL
SUR LE BLE 1962.**

Les gouvernements signataires du présent Accord,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé et renouvelé en 1953, 1956 et 1959, et

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1959 expire le 31 juillet 1962 et qu'il est souhaitable de conclure un autre accord pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE.

GENERALITES.

Article 1.

Objet.

Le présent Accord a pour objet :

a) D'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs des prix équitables et stables;

b) De favoriser le développement des échanges internationaux de blé et de farine de blé, d'assurer que ces échanges s'effectuent le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;

c) De surmonter les sérieuses difficultés auxquelles les producteurs et les consommateurs doivent faire face en raison de lourds excédents et de graves pénuries de blé;

d) De stimuler l'utilisation et la consommation du blé et de la farine de blé en général, et plus particulièrement, dans les pays en voie de développement afin d'améliorer la santé et la nutrition dans ces pays et de contribuer ainsi à leur développement; et

e) De favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

Article 2.

Définitions.

1. Aux fins du présent Accord :

a) « Comité consultatif des équivalences de prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 31;

b) « Solde des obligations » désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base, vis-à-vis des pays importateurs sur les achats commerciaux effectués chez lui par ces pays dans l'année agricole à la date considérée;

c) « Solde des droits » désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis du ou des pays exportateurs intéressés, selon le contexte, sur les achats commerciaux effectués dans ces pays au cours de l'année agricole à la date considérée;

d) « Boisseau » désigne 60 livres avoirdupois, soit 27,2155 kilogrammes;

e) « Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance afférents à la détention du blé;

**INTERNATIONALE
TARWEOVEREENKOMST 1962.**

De Regeringen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegende, dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 in 1953, 1956 en 1959 werd herzien en verlengd, en

Overwegende, dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1959 afloopt op 31 juli 1962 en dat het wenselijk is een nieuwe Overeenkomst te sluiten voor een volgend tijdvak :

Zijn als volgt overeengekomen :

DEEL I.

ALGEMEEN.

Artikel 1

Doel.

Het doel van deze Overeenkomst is :

a) Het verzekeren van aanvoer aan invoerende landen en van afzet aan uitvoerende landen van tarwe en tarwemeel tegen redelijke en stabiele prijzen;

b) De uitbreiding van de internationale handel in tarwe en tarwemeel en de grootst mogelijke vrijheid in deze handel te verzekeren in het belang van uitvoerende zowel als invoerende landen en zodoende bij te dragen tot de ontwikkeling van landen, waar de economie afhankelijk is van de uitvoerhandel van tarwe;

c) De ernstige moeilijkheden te overwinnen die voor producenten en consumenten het gevolg zijn van drukkende overschotten van en nijpende tekorten aan tarwe;

d) In het algemeen het gebruik en verbruik van tarwe en tarwemeel aan te moedigen in het bijzonder in zich ontwikkelende landen, ten einde daarmede de gezondheid en voeding in deze landen te verbeteren en daardoor mede te werken aan hun ontwikkeling; en

e) In het algemeen internationale samenwerking te bevorderen met betrekking tot de tarweproblemen der wereld, met erkenning van het verband tussen de handel in tarwe en de economische stabiliteit van markten voor andere landbouwprodukten.

Artikel 2.

Définities.

1. Voor deze Overeenkomst betekent :

a) « Commissie van Advies voor Prijsequivalenten » de commissie ingesteld krachtens artikel 31;

b) « Nog te leveren hoeveelheid » de hoeveelheid tarwe die een uitvoerend land verplicht is beschikbaar te stellen tegen niet meer dan de maximumprijs krachtens artikel 5, dat wil zeggen de hoeveelheid met welke de gemiddelde te leveren hoeveelheid van dit land ten aanzien van invoerende landen de werkelijke handelsaankopen door deze landen bij dat land op een bepaalde tijd in een oogstjaar te boven gaat;

c) « Nog te ontvangen hoeveelheid » de hoeveelheid tarwe die een invoerend land het recht heeft te kopen tegen niet meer dan de maximumprijs krachtens artikel 5, dat wil zeggen de hoeveelheid met welke de door dit land te ontvangen gemiddelde hoeveelheid ten aanzien van het betrokken uitvoerende land of de uitvoerende landen, al naar het zinsverband vereist, de werkelijke handelsaankopen door dit land van die landen op een bepaalde tijd in een oogstjaar te boven gaat;

d) « Bushel » zestig pond avoirdupois of 27,2155 kilogram;

e) « Bewaarkosten » de kosten voor opslag, rente en verzekering, wanneer de tarwe in voorraad wordt gehouden;

f) «Blé de semence certifié» désigne le blé qui a été officiellement certifié selon la pratique en vigueur dans le pays d'origine, et qui est conforme aux normes de spécification reconnues concernant le blé de semence dans ce pays;

g) «C.&f.» signifie coût et fret;

h) «Conseil» désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 25;

i) «Année agricole» désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet;

j) «Quantité de base» désigne :

i) dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 15;

ii) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels, effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 15.

k) «Comité exécutif» désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30;

l) «Pays exportateur» désigne, suivant le contexte, soit

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'Annexe B qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

m) «F. a. q.» signifie qualité moyenne marchande;

n) «F. o. b.» signifie franco bord navire transocéanique ou navire allant en mer, selon le cas, et, dans le cas du blé de France livré à un port rhénan, franco bateau fluvial;

o) «Pays importateur» désigne, suivant le contexte, soit

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'Annexe C qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

p) «Frais de marché» désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire;

q) «Prix maximum» désigne les prix maxima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;

r) «Déclaration de prix maximum» désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 13;

s) «Tonne métrique» ou 1.000 kilogrammes désigne 36,74371 boisseaux;

t) «Prix minimum» désigne les prix minima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;

u) «Echelle de prix» désigne l'éventail des prix entre le prix minimum inclus et le prix maximum exclu stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles;

v) «Achat» désigne suivant le contexte l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'un achat, il est entendu que ce terme désigne non seulement les achats conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats conclus entre des négociants privés et entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme «gouvernement» désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 37, les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y adhérant;

w) «Territoire», lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 37 les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord;

x) «Blé» désigne le blé en grain, de quelque nature, catégorie, type, «grade» ou qualité que ce soit et, sauf à l'article 6, la farine de blé.

f) «Goedgekeurde zaaitarwe», tarwe welke officieel als zodanig is goedgekeurd overeenkomstig de gebruiken in het land van herkomst, en welke voldoet aan erkende gespecificeerde normen, gangbaar voor zaaitarwe in dat land;

g) «C.&f.» kosten en vracht;

h) «Raad», de Internationale Tarweraad ingesteld ingevolge de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 en in stand gehouden in artikel 25;

i) «Oogstjaar» het tijdvak van 1 augustus tot 31 juli;

j) «Gemiddelde hoeveelheid» :

i) in geval van een uitvoerend land de gemiddelde jaarlijkse handelsaankopen uit dat land door invoerende landen, gedurende de in artikel 15 genoemde jaren;

ii) in geval van een invoerend land de gemiddelde jaarlijkse handelsaankopen van uitvoerende landen of van een bijzonder uitvoerend land, al naar het zinsverband vereist, gedurende de in artikel 15 genoemde jaren.

k) «Uitvoerend Comité» het bij artikel 30 ingesteld Comité;

l) «Uitvoerend land» al naar het zinsverband vereist, hetzij

i) de Regering van een in Bijlage B genoemd land dat deze overeenkomst heeft aanvaard of tot haar is toetreden en haar niet heeft opgezegd, hetzij

ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van zijn Regering ingevolge deze Overeenkomst van toepassing zijn.

m) «F.a.q.» goede gemiddelde kwaliteit;

n) «F.o.b.» vrij aan boord oceaanschip of zeeschip, al naar gelang, en, in geval van Franse tarwe die in een Rijnhaven is afgeleverd, vrij aan boord rivierschip;

o) «Invoerend land», al naar het zinsverband vereist, hetzij

i) de Regering van een in Bijlage C genoemd land dat deze Overeenkomst heeft aanvaard of tot haar is toetreden en haar niet heeft opgezegd, hetzij

ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van zijn Regering ingevolge deze Overeenkomst van toepassing zijn.

p) «Afzetkosten» alle gebruikelijke kosten die gemaakt worden voor de afzet, het bevrachten en verzenden;

q) «Maximumprijs» de maximumprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of 7 of een van die prijzen, al naar het zinsverband vereist;

r) «Maximumprijis-verklaring» een verklaring overeenkomstig artikel 13;

s) «Metrieke ton» 1.000 kilogram of 36,74371 bushel;

t) «Minimumprijs» de minimumprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of 7 of een van die prijzen, al naar het zinsverband vereist;

u) «Binnen de prijsgrenzen» tussen de minimum- en maximumprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of 7 met inbegrip van de minimumprijzen, doch met uitsluiting van de maximumprijzen;

v) «Aankoop» een aankoop voor invoer van tarwe die uitgevoerd wordt of moet worden uit een uitvoerend land of uit een ander dan een uitvoerend land, al naar gelang, of de hoeveelheid tarwe die op zulke wijze is gekocht, al naar het zinsverband vereist. In deze Overeenkomst moet onder een aankoop niet alleen worden verstaan een aankoop tussen de betrokken Regeringen, maar ook een aankoop tussen particuliere handelaars en een aankoop tussen een particuliere handelaar en de betrokken Regering. In deze definitie wordt onder «Regering» mede begrepen de Regering van enig gebied waarop de rechten en verplichtingen van enige Regering die deze Overeenkomst aanvaardt of tot deze toetreedt, volgens artikel 37 van toepassing zijn;

w) «Gebied» met betrekking tot een uitvoerend of invoerend land ieder gebied waarop de rechten en verplichtingen van de Regering van dat land ingevolge artikel 37 van toepassing zijn;

x) «Tarwe», tevens tarwegraan van enigerlei beschrijving, klasse, type, gradatie of kwaliteit en behalve in artikel 6, tarwemeel.

2. Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Article 3.

Achats commerciaux et transactions spéciales.

1. « Achat commercial » désigne, aux fins du présent Accord, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. « Transaction spéciale » désigne, aux fins du présent Accord, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans l'échelle de prix, contient des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.

Les transactions spéciales comprennent :

a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;

b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du pays exportateur sous la forme d'un prêt lié à l'achat du blé;

c) les ventes en devises du pays importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le pays exportateur;

d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le pays exportateur et le pays importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;

e) les opérations de troc :

i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou

ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc.

f) un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le pays exportateur;

g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier, et qui contiennent des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.

3. Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un pays exportateur ou pays importateur, en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1, ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article, est tranchée par le Conseil.

DEUXIEME PARTIE.

DROITS ET OBLIGATIONS.

Article 4.

Achats dans l'échelle de prix.

1. Sauf lorsqu'une déclaration de prix maximum est en vigueur à l'égard d'un pays exportateur, auquel cas les dispositions de l'article 5 sont applicables, tout pays importateur s'engage pour toute année agricole à acheter aux pays exportateurs à des prix compris dans l'échelle de prix, une quantité de blé qui ne soit pas inférieure au

2. Alle berekeningen van het tarwe-equivalent van aankopen van tarwemeel moeten worden gemaakt op basis van het uitmalingspercentage vermeld in het contract tussen de koper en de verkoper. Indien dit percentage niet is aangegeven, worden bij zulke berekeningen tweënzeventig gewichtseenheden tarwemeel gelijkgesteld met honderd eenheden tarwegraan, tenzij de Raad anders beslist.

Artikel 3.

Handelsaankopen en bijzondere transacties.

1. Voor de toepassing dezer Overeenkomst is een handelsaankoop een aankoop als omschreven in artikel 2, die overeenstemt met de gewone handelsgebruiken in de internationale handel en niet omvat de transacties bedoeld in lid 2 van dit artikel.

2. Voor de toepassing dezer Overeenkomst is een bijzondere transactie een transactie waarin, al of niet binnen de prijsgrenzen, door de Regering van het betrokken land elementen zijn opgenomen, die niet overeenkomen met de gewone handelsgebruiken.

Speciale transacties omvatten :

a) verkopen op lang krediet, waarbij, als gevolg van regeringsbemoeiing de rentevoet, betalingstermijn of andere daarmede verband houdende voorwaarden niet in overeenstemming zijn met de in de wereldmarkthandel gangbare tarieven, termijnen of voorwaarden;

b) verkopen, waarbij de gelden voor aankoop van tarwe worden geput uit een lening verstrekt door de Regering van het uitvoerende land, voor de aankoop van tarwe;

c) verkopen in de valuta van het importerende land, welke niet verhandelbaar is of omgezet kan worden in de valuta of in goederen voor gebruik in het exporterende land;

d) verkopen op grond van handelsovereenkomsten met speciale betalingsregelingen, « clearing transacties » inbegrepen, voor bilaterale vereffening van krediet-overschotten door goederenruil, behalve indien het uitvoerende land en het betreffende invoerende land overeenkomen dat de verkoop als een handelstransactie zal worden beschouwd;

e) ruiltransacties :

i) die voortvloeien uit regeringsbemoeiingen, zodat tarwe wordt geruild op een andere basis dan de geldende wereldmarktprijzen;

ii) waarbij steun wordt verleend ingevolge een regeringsaankoopprogramma, tenzij de aankoop van tarwe het gevolg is van een ruiltransactie, waarbij het land van eindbestemming niet werd genoemd in het oorspronkelijk ruilcontract.

f) een gift van tarwe of een aankoop van tarwe betaald uit een geldelijke toelage, door het uitvoerend land verstrekt voor dat speciale doel;

g) alle andere categorieën van transacties van een bijzonder karakter aangegaan door de Regering van een zeker land, welke niet stoken met gangbare handelspraktijken, zoals de Raad die kan voorschrijven.

3. Over vragen, die opgeworpen mochten worden door de secretaris, belast met de uitvoering of door een of ander exporterend of importerend land of een transactie als een handelsaankoop moet worden beschouwd, als omschreven in het eerste lid van dit artikel, of als een speciale transactie als omschreven in lid 2 van dit artikel zal worden beslist door de Raad.

DEEL II.

RECHTEN EN VERPLICHTINGEN.

Artikel 4.

Aankopen binnen de prijsgrenzen.

1. Ieder invoerend land verbindt zich in ieder oogstjaar het voor dat land in de Bijlage A genoemde percentage van zijn totale handelsaankopen aan tarwe in dat jaar van uitvoerende landen tegen prijzen binnen de prijsgrenzen te kopen en dat iedere extra handelsaankoop van tarwe van uitvoerende landen eveneens zal geschieden tegen prij-

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international, à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

b) Les dispositions relatives aux prix maximums ne s'appliquent pas au blé durum ni au blé de semence certifié.

c) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour :

a) Le blé Manitoba Northern n° 1 en magasin Vancouver, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;

b) Le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. & f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;

c) Le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

d) Le blé d'Australie f.a.g. en magasin ports de l'océan, est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français ou rendu à la frontière française (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. & f. dans le pays de destination ou du prix c. & f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

f) Le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. & f. dans le pays de destination ou du prix c. & f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

g) i) Le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains du Golfe du Mexique ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. & f. dans le pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

ii) Le blé du Mexique sur échantillon ou sur description, en magasin ports mexicains de l'Océan Pacifique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise mexicaine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

h) Le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. & f. dans le pays de destination ou du prix c. & f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du

Canadese valuta per bushel tegen de pariteit van de Canadese dollar vastgesteld voor het Internationale Monetair Fonds, zoals gelden op 1 maart 1949, voor nr. 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur. In de minimum- en maximumbasisprijzen en de hierna te vermelden equivalenten, ervan zijn de eventueel tussen koper en verkoper overeengekomen bewaar- en afzetkosten niet begrepen.

b) Durum tarwe en goedgekeurde zaaitarwe vallen buiten de bepalingen nopens maximumprijzen.

c) Bewaarkosten als overeengekomen tussen de koper en de verkoper mogen pas voor rekening van de koper komen na een overeengekomen datum vermeld in het contract waarbij de tarwe wordt verkocht.

2. De gelijkwaardige maximumprijs voor gestorte tarwe voor :

a) Nr 1 Manitoba Northern tarwe opgeslagen in Vancouver is de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van nr 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur;

b) Nr 1 Manitoba Northern tarwe f.o.b. Port Churchill, Manitoba is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van de bestemming van de maximumprijs van nr 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen;

c) Argentijnse tarwe opgeslagen in oceaanhavens is de in lid 1 van dit artikel aangegeven maximumprijs van nr 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, tegen de geldende wisselkoers omgerekend in Argentijnse valuta, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wederzijds door het betrokken uitvoerend en invoerend land wordt overeengekomen;

d) f.a.g. Australische tarwe, opgeslagen in zeehavens, is de in lid 1 van dit artikel aangegeven maximumprijs van nr 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, tegen de geldende wisselkoers, omgerekend in Australische valuta, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wederzijds door het betrokken uitvoerend en invoerend land wordt overeengekomen.

e) Op monster of op beschrijving verkochte Franse tarwe f.o.b. Franse havens of Franse grens (al naar gelang), is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, of de c. & f. prijs in een geschikte haven voor levering aan het land van bestemming, van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs voor nr 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als overeengekomen wordt tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

f) Italiaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Italiaanse havens of aan Italiaanse grens, (al naar gelang), is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, of de c. & f. prijs in een geschikte haven voor levering aan het land van bestemming, van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van nr 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen en waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

g) i) Mexicaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b.-havens aan de Golf van Mexico of aan de Mexicaanse grens, al naar gelang, is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van nr 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

ii) Mexicaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving opgeslagen in Mexicaanse havens aan de Grote Oceaan, is de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van nr 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, omgerekend in Mexicaanse valuta tegen de geldende wisselkoers, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

h) Spaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Spaanse havens of aan de Spaanse grens, al naar gelang, is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, of de c. & f. prijs in een geschikte haven voor levering aan het land van bestemming, van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs voor nr 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort

présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

i) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent du prix c. & f. pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

j) Le blé Heavy Dark Northern Spring n° 1 en magasin Duluth/Superior est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

k) Le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. & f. dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

l) Le blé Soft White n° 1 et le blé Hard Winter n° 1 en magasin ports de la Côte pacifique des Etats-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

m) Le blé soviétique South Winter (méridional d'hiver) f.o.b. ports de la Mer Noire ou ports de la Mer Baltique ou à la frontière de l'U.R.S.S. (selon le cas) est le prix équivalent du prix c. & f. dans le pays de destination qui correspond au prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour :

- a) Le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Vancouver;
- b) Le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba;
- c) Le blé d'Argentine f.o.b. Argentine;
- d) Le blé f.a.q. f.o.b. Australie;
- e) Le blé du Mexique, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains, ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas);
- f) Le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et
- g) Le blé Soft White n° 1 ou le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique;
- h) Le blé soviétique South Winter (méridional d'hiver) f.o.b. ports de la Mer Noire ou ports de la Mer Baltique ou à la frontière de l'U.R.S.S. (selon le cas), est respectivement :

le prix f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, ports mexicains, ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, ports de la Côte pacifique des Etats-Unis d'Amérique, ports de la Mer Noire et de la Mer Baltique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, équivalent du prix c. & f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

i) Zweedse tarwe verkocht op monster of beschrijving f.o.b. Zweedse havens tussen Stockholm en Gøteborg, beide inbegrepen, is gelijkwaardig aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, van de in lid 1 van dit artikel vermelde maximumprijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil, zoals wordt overeengekomen door het betrokken uitvoerend en invoerend land;

j) Heavy Dark Northern Spring tarwe opgeslagen in Duluth/Superior, is de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende wisselkoers, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil zoals wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

k) N° 1 Hard Winter tarwe f.o.b. Golf/Atlantische havens van de Verenigde Staten van Amerika, is gelijkwaardig aan de c. & f. prijs in het land van bestemming van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

l) N° 1 Soft White tarwe of n° 1 Hard Winter tarwe opgeslagen in havens aan de Grote Oceaan van de Verenigde Staten van Amerika, is de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende wisselkoers, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

m) Soviet-Zuid Winter tarwe f.o.b. Zwarte Zee of Oostzee havens of aan de U. S. S. R. grens (al naar gelang), is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van bestemming van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil zoals wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land.

3. De gelijkwaardige minimumprijzen voor gestorte tarwe voor :

- a) N° 1 Manitoba Northern tarwe f.o.b. Vancouver;
- b) N° 1 Manitoba Northern tarwe f.o.b. Port Churchill, Manitoba;
- c) Argentijnse tarwe f.o.b. Argentinië;
- d) f.a.q. tarwe f.o.b. Australië;
- e) Mexicaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Mexicaanse havens of aan de Mexicaanse grens (al naar gelang);
- f) N° 1 Hard Winter tarwe f.o.b. Golf/Atlantische havens van de Verenigde Staten van Amerika en
- g) N° 1 Soft White tarwe of n° 1 Hard Winter tarwe f.o.b. havens van de Verenigde Staten aan de Grote Oceaan;
- h) Soviet-Zuid Winter tarwe aan f.o.b. Zwarte Zee of Oostzee havens of aan de U. S. S. R. grens (al naar gelang), zijn onderscheidenlijk :

de prijzen f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentinië, Australië, Mexicaanse havens, Golf/Atlantische havens van de Verenigde Staten van Amerika, Grote Oceaan havens van de Verenigde Staten van Amerika, en de Zwarte Zee havens en Oostzee havens van de Unie van Soviet Socialistische Republieken gelijkwaardig aan de c. & f. prijs in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van de in lid 1 van dit artikel genoemde minimumprijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land.

i) Le blé Heavy Dark Northern Spring n° 1 en magasin Duluth/Superior est le prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur, stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

j) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français, ou rendu à la frontière française (selon le cas);

k) Le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens, ou rendu à la frontière italienne (selon le cas);

l) Le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports espagnols, ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas);

m) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris;

est le prix équivalent du prix c. & f. dans le pays de destination, ou du prix c. & f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par chemin de fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute nature, variété, catégorie, « grade » ou qualité de blé autre que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum sont provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la nature, de la variété, de la catégorie, du type ou du grade ou de la qualité de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transports, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 du présent article, et sous réserve des dispositions de l'article 16 relatives au blé durum et au blé de semence certifié, il ne sera opéré aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité, qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quel qu'il soit, à un niveau supérieur aux prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulés au paragraphe 1.

8. S'il s'élève un différend relatif au montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute nature de blé stipulée au paragraphe 2 ou 3 reconnue en vertu du paragraphe 5, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche ce différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressés.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article ont force obligatoire pour tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui s'estime désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

Article 7.

Prix de la farine de blé.

1. Les achats commerciaux de farine de blé sont considérés comme étant effectués à des prix en harmonie avec les prix du blé, tels qu'ils

i) N° 1 Heavy Dark Northern Spring tarwe opgeslagen in Duluth Superior is de in lid 1 van dit artikel genoemde minimumprijs voor N° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur berekend naar de gangbare wisselkoers, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

j) Franse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Franse havens of aan de Franse grens (al naar gelang);

k) Italiaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Italiaanse havens of aan de Italiaanse grens (al naar gelang);

l) Spaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Spaanse havens of aan de Spaanse grens (al naar gelang);

m) Zweedse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Zweedse havens tussen Stockholm en Gotenburg, beide inbegrepen;

is de prijs gelijkwaardig aan de c. & f. prijs in het land van bestemming of de in lid 1 van dit artikel genoemde minimum c. & f. prijs aan de meest aangewezen haven voor aflevering aan het land van bestemming voor N° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land.

4. Voor de periode gedurende welke de scheepvaart tussen Fort William/Port Arthur en de Atlantische havens in Canada gesloten is, worden gelijkwaardige maximum- en minimumprijzen vastgesteld, uitsluitend met betrekking tot het vervoer over de meren en per spoor van Fort William/Port Arthur naar de Canadese winterhavens.

5. Het Uitvoerend Comité kan, in overleg met de Commissie van Advies voor Prijsequivalenten, de gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen bepalen voor tarwe die zich op andere plaatsen dan de hiervoren genoemde bevindt, en kan tevens een andere beschrijving, type, klasse of gradatie tarwe dan de in lid 2 en 3 van dit artikel genoemde aanwijzen en de gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen daarvan vaststellen, met dien verstande, dat, indien het andere tarwe betreft waarvan de gelijkwaardige prijs nog niet is vastgesteld, de minimum- en maximumprijzen voorlopig worden afgeleid van de minimum- en maximumprijzen van de in dit artikel genoemde of later door het Uitvoerend Comité in overleg met de Commissie van Advies voor Prijsequivalenten aan te wijzen beschrijving, type, klasse, gradatie of kwaliteit van tarwe welke die andere tarwe het dichtst benadert door een gepaste toeslag of een gepaste korting op die prijzen toe te passen.

6. Wanneer een uitvoerend of een invoerend land bij het Uitvoerend Comité aanvoert, dat een gelijkwaardige prijs, vastgesteld volgens de leden 2, 3 of 5 van dit artikel, in verhouding tot de gangbare transporttarieven of tot toeslagen of kortingen op marktprijzen niet langer redelijk is, neemt het Uitvoerend Comité deze zaak in overweging en kan het, in overleg met de Commissie van Advies voor Prijsequivalenten, zulke aanpassingen aanbrengen als zij wenselijk acht.

7. Bij het vaststellen van gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen volgens lid 2, 3, 5 of 6 van dit artikel en behoudens het bepaalde in artikel 16 betreffende durumtarwe en goedgekeurde zaaitarwe, wordt geen rekening gehouden met kwaliteitsverschil, teneinde te voorkomen dat de gelijkwaardige minimum- en maximumprijs van tarwe van enige beschrijving zou worden vastgesteld op een hoger peil dan onderscheidenlijk dat van de in lid 1 van dit artikel genoemde minimum- of maximumprijs.

8. Indien een geschil ontstaat betreffende de toeslag of korting welke volgens lid 5 en 6 van dit artikel moeten worden toegepast op een in lid 2 of 3 genoemde of in lid 5 van dit artikel aangeduide beschrijving van tarwe, wordt dit punt op verzoek van het betrokken uitvoerend of invoerend land door het Uitvoerend Comité beslist in overleg met de Commissie van Advies voor Prijsequivalenten.

9. Alle beslissingen van het Uitvoerend Comité krachtens lid 5, 6 en 8 van dit artikel zijn bindend voor alle uitvoerende en invoerende landen, met dien verstande, dat, wanneer een land zulk een beslissing voor zich nadelig acht, het de Raad kan verzoeken deze beslissing te herzien.

Artikel 7.

Prijzen van tarwemeel.

1. Handelsaankopen van tarwemeel worden geacht plaats te hebben tegen prijzen, in overeenstemming met de prijzen voor tarwe, vermeld

sont spécifiés ou établis en conformité à l'article 6, à moins que le Conseil ne reçoive d'un pays exportateur ou importateur une déclaration à l'effet du contraire, avec renseignements à l'appui, auquel cas, avec le concours des pays intéressés, il examine la question et se prononce sur la conformité des prix.

2. Le Conseil peut, en collaboration avec tout pays exportateur ou importateur, faire des études sur le rapport existant entre les prix de la farine et les prix du blé.

Article 8.

Pays qui tantôt exportent et tantôt importent du blé.

1. Pour la durée du présent Accord et aux fins de son application, un pays nommé à l'Annexe B est considéré comme exportateur et un pays nommé à l'Annexe C est considéré comme importateur.

2. Excepté s'il s'agit de blé fourrager dénaturé, destiné à l'alimentation du bétail, tout pays nommé à l'Annexe C qui met du blé à la disposition d'un pays exportateur ou d'un pays importateur doit l'offrir à des prix compatibles avec l'échelle de prix et éviter au cours d'une telle opération toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

3. Tout pays nommé à l'Annexe B qui désire acheter du blé doit s'efforcer, dans la mesure du possible, d'effectuer des achats dans des pays exportateurs à des prix compris dans l'échelle de prix et d'éviter, ce faisant, toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

TROISIEME PARTIE.

AJUSTEMENTS.

Article 9.

Ajustements en cas de récolte insuffisante.

1. Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine dans quelle mesure ce pays a respecté le principe selon lequel il doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient également compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays exportateur respecte le principe énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays est relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5. Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 pour l'année agricole, il augmente les obligations des autres pays exportateurs telles qu'elles se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux. Si ces augmentations ne suffisent pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Conseil réduit du montant nécessaire les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux.

6. Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 du présent article ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5, le Conseil réduit au prorata les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5.

in of bepaald ingevolge artikel 6, tenzij de Raad een verklaring ontvangt, gestaafd door gegevens van een betrokken uitvoerend of invoerend land, in welke geval de Raad met de hulp van de betrokken landen, de aangelegenheid zal overwegen, en beslissen of de prijs de bedoelde overeenstemming vertoont.

2. De Raad kan in samenwerking met uitvoerende en invoerende landen studies verrichten aangaande de verhouding tussen de prijzen van tarwemeel en die van tarwe.

Artikel 8.

Landen die tarwe zowel uit- als invoeren.

1. Voor de duur van deze Overeenkomst en voor de toepassing ervan wordt een in Bijlage B genoemd land als een uitvoerend land en in Bijlage C genoemd land als een invoerend land beschouwd.

2. Ieder in Bijlage C genoemd land dat tarwe beschikbaar stelt voor aankoop door enig uitvoerend of invoerend land zal dit doen tegen prijzen die binnen de prijsgrenzen blijven, behalve in het geval van gedetermineerde voedertarwe, en als dergelijke tarwe voor aankoop beschikbaar stelt vermijdt het iedere handeling die de werking van deze Overeenkomst schaadt.

3. Ieder in Bijlage B genoemd land, dat tarwe wenst te kopen tracht zoveel mogelijk wat het nodig heeft te kopen van uitvoerende landen tegen prijzen binnen de prijsgrenzen en wanneer het in zijn behoeften voorziet, iedere handeling te vermijden die de werking van deze Overeenkomst kan schaden.

DEEL III.

AANPASSINGEN.

Artikel 9.

Aanpassing wanneer de oogst onvoldoende is.

1. Ieder uitvoerend land dat vreest door een onvoldoende oogst niet in staat te zijn zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst in een bepaald oogstjaar na te komen, zendt hiervan zo spoedig mogelijk bericht aan de Raad met het verzoek door de Raad geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen voor dat oogstjaar te worden ontheven. Een tot de Raad gericht verzoek als bedoeld in dit lid wordt onverwijld in behandeling genomen.

2. Wanneer de Raad een verzoek om ontheffing krachtens dit artikel behandelt, zal hij de afleveringssituatie van het uitvoerende land aan een beschouwing onderwerpen, alsmede de mate waarin het zich gehouden heeft aan het beginsel dat het gebonden is hoeveelheden tarwe voor verkoop beschikbaar te stellen, zo groot als maar enigszins mogelijk is, om zijn verplichtingen in gevolge deze overeenkomst na te komen.

3. Wanneer de Raad een verzoek om ontheffing krachtens dit artikel behandelt houdt hij eveneens rekening met het belang van de mate waarop het uitvoerende land zich houdt aan het beginsel neergelegd in lid 2 van dit artikel.

4. Indien de Raad bevindt, dat het verzoek van het land op goede gronden berust, beslist hij in hoeverre en op welke voorwaarden dat land van zijn verplichtingen voor het betrokken oogstjaar zal worden ontheven. De Raad zendt het uitvoerende land bericht van zijn beslissing.

5. Indien de Raad beslist dat het uitvoerende land geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen ingevolge artikel 5 voor het betrokken oogstjaar ontheven wordt, verhoogt de Raad de toewijzingen vertegenwoordigd door de gemiddelde hoeveelheden van de andere uitvoerende landen tot hoeveelheden waarmede zij kunnen instemmen. Indien zulke verhogingen de toegestane ontheffing ingevolge lid 4 van dit artikel niet dekt, zal hij de aanspraken, aangegeven door de gemiddelde hoeveelheden van de invoerende landen verminderen met de noodzakelijke hoeveelheden in die mate waarmede ieder hunner kan instemmen.

6. Indien de krachtens lid 4 van dit artikel verleende ontheffing niet geheel kan worden gecompenseerd door maatregelen ingevolge lid 5 zal de Raad de aanspraken als aangegeven door de gemiddelde hoeveelheden van de invoerende landen naar verhouding verminderen en hierbij rekening houden met eventuele verminderingen krachtens lid 5.

7. Si l'obligation d'un pays exportateur telle qu'elle se traduit par sa quantité de base est réduite en vertu du paragraphe 4 du présent article, la quantité correspondant à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée à ce pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8. Si le droit d'un pays importateur tel qu'il se traduit par sa quantité de base est réduit durant une année agricole en vertu des paragraphes 5 ou 6 du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur durant l'année agricole en question.

Article 10.

Ajustements en cas de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires.

1. Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord, en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Conseil sollicite et examine, en même temps que tous les éléments qu'il juge appropriés, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire international, l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays importateur respecte le principe selon lequel il devrait, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée; il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

Article 11.

Ajustements et achats supplémentaires en cas de besoin critique.

1. Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation critique ainsi créée, le Conseil examine l'appel dans les plus brefs délais et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre par eux.

2. Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à un appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays exportateurs ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4.

3. Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraphe 1 du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'un pays exportateur ou d'un pays importateur au cours des années agricoles suivantes.

Article 12.

Autres ajustements.

1. Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importa-

7. Als de toewijzing als vertegenwoordigd door de gemiddelde hoeveelheid van een uitvoerend land krachtens lid 4 van dit artikel is verminderd, wordt de hoeveelheid van deze vermindering voor de vaststelling van de gemiddelde hoeveelheid van dat land en van alle andere uitvoerende landen in volgende oogstjaren beschouwd als in het desbetreffende oogstjaar van dat uitvoerend land te zijn gekocht. In verband met deze omstandigheden bepaalt de Raad, of, en zo ja op welke wijze, er tengevolge van de toepassing van dit lid enige aanpassing zal worden verricht bij het vaststellen van de gemiddelde hoeveelheden van invoerende landen in die volgende oogstjaren.

8. Indien de aanspraak, als vertegenwoordigd door de gemiddelde hoeveelheid van een invoerend land verminderd is krachtens lid 5 en 6 van dit artikel om de ontheffing die aan een uitvoerend land krachtens lid 4 is toegestaan te compenseren, wordt de hoeveelheid van zulk een vermindering beschouwd in het desbetreffende oogstjaar van dat uitvoerend land te zijn gekocht, wanneer de gemiddelde hoeveelheid van dat uitvoerend land in latere oogstjaren wordt vastgesteld.

Artikel 10.

Aanpassingen wanneer het nodig is de betalingsbalans of de monetaire reserves te beschermen.

1. Ieder invoerend land dat vreest, dat het door de noodzaak zijn betalingsbalans of monetaire reserves te beschermen, zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst voor een bepaald oogstjaar niet zal kunnen nakomen, bericht dit zo spoedig mogelijk aan de Raad en verzoekt de Raad gedeeltelijk of geheel van zijn verplichtingen voor dat oogstjaar te worden ontheven. Een verzoek aan de Raad krachtens dit lid wordt onverwijld in behandeling genomen.

2. Wanneer een verzoek wordt gedaan krachtens lid 1 van dit artikel zal de Raad vragen naar en rekening houden met de mening van het Internationale Monetaire Fonds, wanneer de zaak een land betreft dat lid is van het Fonds, omtrent het bestaan en de mate van de in dat lid bedoelde noodzaak. Eeveneens zal de Raad vragen naar en rekening houden met alle feiten die hij beschouwt als terzake dienende.

3. Wanneer de Raad een verzoek om verlichting ingevolge dit artikel behandelt, gaat hij uit van het beginsel, dat het betrokken land zoveel aankopen zal doen als enigzins mogelijk is om aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst te voldoen.

4. Wanneer de Raad bevindt, dat het verzoek van het invoerend land op goede gronden berust, beslist hij in hoeverre en op welke voorwaarden dat land voor het betrokken oogstjaar van zijn verplichtingen zal worden ontheven. De Raad deelt het invoerend land zijn beslissing mede.

Artikel 11.

Aanpassingen en extra aankopen in geval van dringende behoefte.

1. Wanneer een dringende behoefte in zijn gebied is ontstaan of dreigt te ontstaan, kan een invoerend land de hulp van de Raad inroepen voor het verkrijgen van voorraden tarwe. Teneinde de noodtoestand die door de dringende behoefte is ontstaan te verlichten, zal de Raad het verzoek onverwijld in behandeling nemen en passende aanbevelingen doen aan uitvoerende en invoerende landen met betrekking tot hetgeen zij ten deze kunnen doen.

2. Wanneer de Raad een aanbeveling moet doen ten aanzien van een verzoek van een invoerend land ingevolge het vorige lid, zal hij in aanmerking nemen de werkelijke handelsaankopen van dat land uit uitvoerende landen of de mate van zijn verplichtingen ingevolge artikel 4, al naar in de gegeven omstandigheden wenselijk is.

3. Geen handeling verricht door een uitvoerend of invoerend land ingevolge een aanbeveling krachtens lid 1 van dit artikel is van invloed op de gemiddelde hoeveelheid van enig uitvoerend of invoerend land in latere oogstjaren.

Artikel 12.

Andere aanpassingen.

1. Een uitvoerend land kan voor een oogstjaar een deel van zijn nog te leveren hoeveelheid en een invoerend land kan een deel van zijn nog te ontvangen hoeveelheid aan een ander invoerend land overdragen,

teur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 1 de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3. Tout pays importateur qui estime que ses intérêts, en ce qui concerne les obligations en pourcentage qu'il assume en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 et de l'annexe A au présent Accord, sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays nommé à l'Annexe B détenant au moins 5 % des voies réparties dans l'Annexe B peut, par notification écrite au Conseil, demander une réduction de ses obligations en pourcentage. En ce cas, le Conseil réduit les obligations de ce pays importateur d'un pourcentage équivalent au rapport qui existe entre le maximum des achats commerciaux annuels qu'il a effectués, pendant les années déterminées selon les dispositions de l'article 15, dans le pays demeuré en dehors de l'Accord ou qui s'en retire et sa quantité de base à l'égard de tous les pays énumérés à l'Annexe B; en outre il réduit le pourcentage ainsi révisé de 2 1/2.

4. La quantité de base de tout pays qui adhère au présent Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 35, est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou des pays importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

QUATRIÈME PARTIE.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES RELATIVES AUX DROITS ET OBLIGATIONS.

Article 13.

Déclarations de prix maximum.

1. Dès qu'un pays exportateur met à la disposition des pays importateurs du blé autre que du blé dur (durum) ou du blé de semence certifié, à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait, sauf dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article et au paragraphe 4 de l'article 16, une déclaration à cet effet, dénommée dans le présent Accord « déclaration de prix maximum ». Il communique aussitôt que possible cette déclaration de prix maximum à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

2. Dès que le pays exportateur met de nouveau à la disposition des importateurs à des prix inférieurs au prix maximum la totalité du blé autre que le blé dur (durum) ou blé de semence certifié, qui avait été offert à des prix non inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays. Il notifie au plus tôt cette nouvelle déclaration à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

3. Le Conseil fixe, dans son règlement intérieur, les règles d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, et notamment les règles qui déterminent la date à laquelle prend effet toute déclaration faite en vertu du présent article.

4. Si le Secrétaire estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 1 ou 2, une réunion du Comité consultatif des équivalences de prix. Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a adressé une notification en vertu du paragraphe 1, mais que les faits invoqués ne justifient pas une déclaration de prix maximum, il ne fait pas cette déclaration mais soumet le cas au Comité consultatif. Si le Comité consultatif, se basant sur le présent paragraphe ou sur l'article 31, émet l'avis qu'une déclaration devrait ou ne devrait pas être faite conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou qu'elle est inexacte, le Comité exécutif, au nom du Conseil peut, selon le cas, soit faire ladite déclaration, soit s'abstenir de la faire, soit annuler la déclaration qui a été faite. Le Secrétaire exécutif communique aussitôt que possible cette déclaration ou cette annulation à tous les pays exportateurs et importateurs.

behoudens goedkeuring door de Raad met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

2. Ieder invoerend land kan te allen tijde door schriftelijke mededeling aan de Raad zijn percentage van de hoeveelheid tarwe bedoeld in lid 1 van artikel 4 verhogen; deze verhoging wordt van kracht op de datum waarop de mededeling wordt ontvangen.

3. Ieder invoerend land, dat meent dat zijn belangen met betrekking tot het percentage waaraan het gebonden is ingevolge lid 1 van artikel 4 en Bijlage A ernstig worden geschaad door het niet deelnemen aan of het opzeggen van deze Overeenkomst door een of ander land, opgenomen in Bijlage B, dat niet minder dan 5 percent van de stemmen, verdeeld in Bijlage B, mag uitbrengen, kan het bij de Raad schriftelijk een vermindering vragen van het percentage, waaraan het is gebonden. In een dergelijk geval vermindert de Raad het percentage, waaraan het importerend land gebonden is in de verhouding waarin zijn maximale jaarlijkse handelsaankopen gedurende de jaren ingevolge artikel 15 bepaald, ten aanzien van het niet deelnemend of opzeggend land staat tot zijn gemiddelde hoeveelheid ten aanzien van alle landen vermeld in Bijlage B, en vermindert dan het gewijzigde percentage waaraan het nu gebonden is met twee en een half.

4. De gemiddelde hoeveelheid voor ieder land, dat toetreedt in overeenstemming met lid 4 van artikel 35, wordt zo nodig gevonden door verantwoorde aanpassingen te bereiken door een verhoging of verlaging van de gemiddelde hoeveelheden van een of meer uitvoerende of invoerende landen, al naar gelang. Dergelijke aanpassingen zullen niet worden goedgekeurd, tenzij ieder invoerend of uitvoerend land, waarvan de gemiddelde hoeveelheid dien tengevolge wordt gewijzigd, hierin toestemt.

DEEL IV.

RECHTEN EN VERPLICHTINGEN.

Artikel 13.

Maximumprijs-verklaringen.

1. Zodra een uitvoerend land zijn tarwe, niet zijnde durumtarwe of goedgekeurde zaaitarwe, voor aankoop door invoerende landen beschikbaar heeft gesteld tegen prijzen, die niet lager zijn dan de maximumprijs, deelt dit land zulks aan de Raad mede. Na ontvangst van deze mededeling stelt de Uitvoerende Secretaris namens de Raad, behalve voorzover anders is bepaald in lid 4 van dit artikel en in lid 4 van artikel 16, een desbetreffende verklaring op, welke in deze Overeenkomst maximumprijs-verklaring wordt genoemd. De Uitvoerende Secretaris zendt deze maximumprijs-verklaring zo spoedig mogelijk nadat zij is opgesteld aan alle uitvoerende en invoerende landen.

2. Zodra een uitvoerend land zijn tarwe, uitgezonderd durumtarwe of goedgekeurde zaaitarwe, voor aankoop door invoerende landen beschikbaar stelt tegen prijzen, beneden de maximumprijs, deelt dit land dit aan de Raad mede. Daarop beëindigt de Uitvoerende Secretaris namens de Raad de maximumprijs-verklaring betreffende dat land door dienovereenkomstig een nieuwe verklaring af te leggen. Daarna zendt hij alle uitvoerende en invoerende landen zo spoedig mogelijk bericht van deze nieuwe verklaring.

3. De Raad bepaalt de procedure voor de uitvoering van lid 1 en 2 van dit artikel en regelt de bepaling van de datum waarop een ingevolge dit artikel afgelegde verklaring in werking treedt.

4. Indien te eniger tijd, naar de mening van de Uitvoerende Secretaris, een uitvoerend land geen mededeling ingevolge lid 1 of 2 van dit artikel heeft gedaan of een onjuiste mededeling heeft gedaan, belegt hij, in het laatste geval onverminderd het bepaalde in lid 1 of 2, een vergadering van de Commissie van Advies voor Prijsequivalenten. Indien te eniger tijd een uitvoerend land een mededeling heeft gezonden ingevolge lid 1 zonder dat naar de mening van de Uitvoerende Secretaris de daarop betrekking hebbende feiten een maximumprijs-declaratie rechtvaardigen, zal hij deze niet afgeven, maar de zaak verwijzen naar de Commissie van Advies. Indien de Commissie van Advies op grond van dit lid of van artikel 31 van mening is dat een declaratie op grond van lid 1 of lid 2 al of niet had moeten worden afgelegd of onjuist is, kan het Uitvoerend Comité optreden namens de Raad, diën overeenkomstig al naar zijn inzichten een verklaring afgeven of zich daarvan onthouden of een reeds van kracht zijnde verklaring intrekken. De Uitvoerende Secretaris doet zo spoedig mogelijk mededeling van de afgifte van een verklaring of van een intrekking ervan aan alle uitvoerende en invoerende landen.

5. Toute déclaration faite en vertu du présent article précise l'année ou les années agricoles à laquelle elle se rapporte, et le présent Accord s'applique en conséquence.

6. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait être faite ou qu'elle n'aurait pas dû l'être, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule la déclaration qui a été faite.

7. Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article qui se trouve annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

Article 14.

Mesures à prendre lorsque le prix est au minimum ou tend vers le minimum.

1. Si un pays exportateur ou un pays importateur met ou semble sur le point de mettre à la disposition de pays exportateurs ou de pays importateurs du blé à des prix n'excédant pas le prix minimum, le Secrétaire exécutif, après avoir informé de cette situation le Comité consultatif des équivalences de prix et s'être mis en communication avec le pays intéressé conformément à l'avis de ce Comité, fait rapport au Comité exécutif.

2. Si le Comité exécutif, après avoir étudié la question en tenant compte de l'avis donné par le Comité consultatif en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu de l'article 31, estime que le pays intéressé risque de manquer à l'exécution des obligations imposées par l'Accord en ce qui concerne le prix minimum, il en fait part à ce pays et peut lui demander de fournir à ce sujet une déclaration que le Comité examinera ultérieurement. Si, après avoir pris en considération les explications fournies par le pays intéressé, le Comité exécutif est d'avis que ce pays manque à l'exécution de ses obligations en ce qui concerne le prix minimum, il en informe le Président du Conseil.

3. Au reçu de cette information du Comité exécutif, le Président du Conseil convoque aussitôt que possible une session du Conseil pour étudier la question. Le Conseil peut adresser aux pays exportateurs et aux pays importateurs telles recommandations qu'il juge nécessaires pour faire face à la situation.

4. Si le Comité consultatif des équivalences de prix, au cours de l'étude permanente de la situation du marché qu'il effectue conformément à l'article 31, estime qu'en raison d'une forte baisse du prix d'un blé quelconque, il s'est produit ou il risque de se produire de façon imminente une situation susceptible de compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord en ce qui concerne le prix minimum ou si une situation de cette nature est portée à la connaissance du Comité consultatif par les soins du Secrétaire exécutif agissant de sa propre initiative ou à la demande d'un pays exportateur ou importateur, ledit Comité informe immédiatement le Comité exécutif des faits en question. En communiquant cette information au Comité exécutif, le Comité consultatif tient particulièrement compte des circonstances qui ont provoqué ou risquent de provoquer, sur un marché quelconque, une forte baisse du prix du blé par rapport au prix minimum. Le Comité exécutif, s'il l'estime opportun, informe de la situation le Président du Conseil qui peut convoquer une session du Conseil pour étudier la question. Le Conseil peut adresser aux pays exportateurs et aux pays importateurs telles recommandations qu'il juge nécessaires pour faire face à la situation.

5. En conseillant et en informant le Comité exécutif conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article, le Comité consultatif émet un avis sur toute mesure que, pour remédier à la situation, il estime devoir être prise, en ce qui concerne la détermination, des remises pour différences de qualité.

Article 15.

Détermination des quantités de base.

1. Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées, pour chacune des années agricoles en fonction de la moyenne des achats commerciaux annuels des quatre premières des cinq années agricoles immédiatement précédentes.

5. Een verklaring overeenkomstig dit artikel vermeldt het oogstjaar of de oogstjaren waarop zij betrekking heeft en dienovereenkomstig is deze Overeenkomst van toepassing.

6. Indien een uitvoerend of invoerend land van mening is, dat een verklaring krachtens dit artikel al of niet moet of had moeten worden afgelegd, kan het de zaak aan de Raad voorleggen. Indien de Raad meent, dat de zaak van dit land op goede gronden berust, legt hij dienovereenkomstig een verklaring af of trekt een van kracht zijnde verklaring in.

7. Een verklaring krachtens lid 1, 2 of 4 van dit artikel, welke ingevolge dit artikel wordt ingetrokken wordt beschouwd van kracht te zijn geweest tot de datum van haar intrekking en deze intrekking is van geen invloed op de geldigheid van iets dat ingevolge de verklaring vóór de intrekking ervan is gedaan.

Artikel 14.

Stappen ten opzichte van de Minimumprijs.

1. Indien enig uitvoerend of invoerend land tarwe beschikbaar stelt voor aankoop door uitvoerende of invoerende landen tegen prijzen niet hoger dan de minimumprijs, of indien blijkt dat een dergelijke toestand zich ontwikkelt, zo zal de Uitvoerende Secretaris, nadat hij de aangelegenheid onder de aandacht heeft gebracht van de Commissie van Advies voor Prijssequivalenten en contact heeft opgenomen met het betrokken land in overeenstemming met het advies van die Commissie, een rapport over de situatie uitbrengen aan het Uitvoerend Comité.

2. Als het Uitvoerend Comité, na de aangelegenheid in het licht van het advies van de Commissie van Advies, als verstrekt ingevolge lid 1 van dit artikel of ingevolge artikel 31 te hebben gezien, meent dat het betreffende land mogelijk nalatig is in het nakomen van zijn verplichtingen inzake de minimumprijs ingevolge de Overeenkomst, zal het dit land daarvan verwittigen en kan het eisen, dat het daarvan een verklaring geeft ter nadere overweging van het Comité. Indien, na kennisneming van de uiteenzetting verstrekt door het betrokken land, het Uitvoerend Comité van oordeel is dat het land nalatig is in het nakomen van zijn verplichtingen nopens de minimumprijs, dan zal het Comité dit ter kennis brengen van de Voorzitter van de Raad.

3. Na ontvangst van dergelijke mededeling van het Uitvoerend Comité belegt de Voorzitter van de Raad zo spoedig mogelijk een zitting van de Raad om de zaak te bespreken. De Raad kan dan zodanige adviezen uitbrengen aan de uitvoerende en invoerende landen als hij met het oog op de toestand noodzakelijk acht.

4. Als in de loop van haar doorlopend toezicht op de afzetvoorwaarden vervat in artikel 31 bij de Commissie van Prijssequivalenten zich de mening vormt, dat tengevolge van een ernstige inzinking van de tarweprijs zich een toestand heeft ontwikkeld of dreigt zich onmiddellijk te zullen ontwikkelen waarbij het hoogst waarschijnlijk wordt geacht, dat de doelstellingen van de Overeenkomst met betrekking tot de minimumprijzen in gevaar worden gebracht of indien een dergelijke situatie door de Uitvoerende Secretaris op diens eigen initiatief of op verzoek van een uitvoerend of invoerend land onder de aandacht van de Commissie wordt gebracht, zo zal zij de betrokken feiten onmiddellijk ter kennis brengen van het Uitvoerend Comité. De Commissie van Advies wijdt, als zij het Uitvoerend Comité aldus inlicht, bijzondere aandacht aan de omstandigheden, die een ernstige prijsinstorting op een of andere tarwemarkt hebben veroorzaakt, of dreigen te veroorzaken, in verband met de minimumprijs. Het Uitvoerend Comité verwittigt, als het zulks nuttig acht, de Voorzitter van de Raad, die een zitting van de Raad kan beleggen om de aangelegenheid te bespreken. De Raad kan dan zodanige adviezen uitbrengen aan uitvoerende en invoerende landen, als hij met het oog op de toestand noodzakelijk acht.

5. Als de Commissie van Advies het Uitvoerend Comité van adviezen dient en inlicht ingevolge lid 2 en lid 4 van dit artikel, sluit zij daarbij een advies in nopens een eventuele actie ter vaststelling van toelagen voor verschillen in kwaliteit welke dienstig kunnen zijn om aan de situatie het hoofd te bieden.

Artikel 15.

Vaststelling van gemiddelde hoeveelheden.

1. Gemiddelde hoeveelheden, als beschreven in artikel 2 worden vastgesteld voor ieder oogstjaar op de basis van gemiddelde jaarlijkse handelsaankopen gedurende de eerste vier van de vijf onmiddellijk voorafgaande oogstjaren.

2. Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier.

3. Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre de pays parties à l'Accord se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 35.

Article 16.

Enregistrement.

1. Aux fins de l'application du présent Accord, le Conseil enregistre, pour chaque année agricole, tous les achats commerciaux des pays importateurs, quel que soit le vendeur, et tous les achats commerciaux des pays importateurs aux pays exportateurs.

2. Le Conseil tient également des registres afin de tenir constamment à jour, au cours de l'année agricole, le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs selon la périodicité fixée par le Conseil.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, les achats commerciaux d'un pays importateur à un pays exportateur qui sont inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs au titre des articles 4 et 5 du présent Accord, ou en regard de ces obligations modifiées en vertu d'autres articles du présent Accord, si l'époque du chargement est comprise dans l'année agricole et

a) dans le cas des pays importateurs, si les achats sont effectués à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix minimum; et

b) dans le cas des pays exportateurs, si les achats sont effectués à des prix situés dans l'échelle de prix y compris, aux fins de l'article 5, le prix maximum. Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également et dans les mêmes conditions enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs, à condition que le prix de cette farine soit en harmonie avec un prix de blé déterminé conformément aux dispositions de l'article 7.

4. Si un pays importateur et un pays qui met du blé en vente sont d'accord sur ce point, les achats effectués à des prix supérieurs au prix maximum ne sont pas considérés comme une infraction aux articles 4, 5 ou au paragraphe 2 de l'article 8 et sont enregistrés, en regard des obligations des pays intéressés pour autant qu'elles existent. Aucune déclaration de prix maximum n'est faite à propos de tels achats dans un pays exportateur et lesdits achats n'affectent en rien les obligations que le pays exportateur intéressé assume envers les autres pays importateurs en vertu de l'article 4.

5. Dans le cas du blé dur (durum) et du blé de semence certifié, un achat inscrit dans les registres du Conseil est également enregistré en regard des obligations des pays exportateurs et importateurs et dans les mêmes conditions que son prix soit ou non supérieur au prix maximum.

6. Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole, si a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

7. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, tout achat peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 6, être enregistré par le Conseil en regard des obligations du pays exportateur et du pays importateur intéressés, conformément au présent article, s'il porte sur :

a) du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou,

b) du blé des Etats-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par chemin de fer jusqu'aux ports des Etats-Unis situés sur la Côte atlantique et qui, du fait que ce mode de

2. Vóór het begin van ieder oogstjaar bepaalt de Raad voor dat oogstjaar de gemiddelde hoeveelheid van ieder uitvoerend land met betrekking tot alle invoerende landen en de gemiddelde hoeveelheid van ieder invoerend land met betrekking tot alle uitvoerende landen en ieder dezer landen.

3. De krachtens het vorige lid vastgestelde gemiddelde hoeveelheden worden opnieuw vastgesteld, wanneer er een verandering in het ledental van deze Overeenkomst plaats heeft, zo nodig met inachtneming van de voorwaarden van toetreding die door de Raad krachtens artikel 35 zijn voorgeschreven.

Artikel 16.

Verzameling van gegevens.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst houdt de Raad aantekening van alle handelsaankopen van invoerende landen afkomstig van alle bronnen en van al deze aankopen gedaan in uitvoerende landen.

2. De Raad houdt ook zodanig aantekening, dat het te allen tijde gedurende een oogstjaar mogelijk is opgave te doen van de door ieder uitvoerend land nog te leveren hoeveelheid en de hoeveelheid die door ieder invoerend land van alle en ieder der uitvoerende landen nog te ontvangen is. Opgaven van zulke nog te leveren of te ontvangen hoeveelheden worden op regelmatige, door de Raad vastgestelde tijden verzonden aan alle uitvoerende en invoerende landen.

3. Voor de toepassing van lid 2 van dit artikel en van lid 1 van artikel 4 worden door de Raad geregistreerde handelsaankopen door een invoerend land van een uitvoerend land eveneens aangetekend naast de verplichtingen van uitvoerende en invoerende landen krachtens artikel 4 en 5 van deze Overeenkomst of de krachtens andere artikelen van deze Overeenkomst aangepaste verplichtingen indien de verladingsperiode binnen het oogstjaar valt en

a) in geval van invoerende landen de aankopen niet worden gedaan tegen prijzen beneden de minimumprijs, en

b) in geval van uitvoerende landen de aankopen zijn gedaan binnen de prijsgrenzen, voor de toepassing van artikel 5 met inbegrip van de maximumprijs. Door de Raad geregistreerde handelsaankopen van tarwemeel worden eveneens in mindering gebracht op de verplichtingen van uitvoerende en invoerende landen op dezelfde voorwaarden, mits de prijs van dit tarwemeel in een juiste verhouding staat tot een tarweprijs, welke strookt met het bepaalde in artikel 7.

4. Wanneer een invoerend land en een land dat tarwe voor aankoop beschikbaar heeft aldus overeenkomen, worden aankopen tegen prijzen boven de maximumprijs niet beschouwd als een overtreding van de artikels 4, 5 of van lid 2 van artikel 8, en zal deze worden geregistreerd naast de verplichtingen van de betrokken landen, voorzover deze bestaan. Geen maximumprijs-verklaring wordt opgesteld voor dergelijke aankopen in een uitvoerend land en evenmin beïnvloeden zij op enigerlei wijze de verplichtingen van het betrokken uitvoerend land ten opzichte van andere invoerende landen, ingevolge artikel 4.

5. Voor durumtarwe en goedgekeurde zaaitarwe wordt een aankoop in de registers van de Raad op dezelfde voorwaarden opgetekend naast de verplichtingen van uitvoerende en invoerende landen, onverschillig of de prijs al of niet hoger is dan de maximumprijs.

6. Mits aan de voorwaarden vermeld in lid 3 van dit artikel is voldaan, kan de Raad machtiging verlenen aankopen voor een oogstjaar te registreren, wanneer a) de desbetreffende verladingsperiode een redelijke tijd, doch niet langer dan een maand, te bepalen door de Raad, voor het begin of na het eind van dat oogstjaar valt, en bij het betrokken uitvoerend of invoerend land zulks overeenkomen.

7. Gedurende de periode van de gesloten scheepvaart tussen Fort William/Port Arthur en de Canadese Atlantische havens komt, niet-tegenstaande het bepaalde in lid 4 van artikel 6, een aankoop in aanmerking voor registratie door de Raad in mindering op de verplichtingen van het uitvoerend land en het invoerend land overeenkomstig dit artikel, wanneer deze aankoop betrekking heeft op

a) Canadese tarwe die alleen per spoor van Fort William/Port Arthur naar de Canadese Atlantische havens wordt vervoerd, of

b) tarwe uit de Verenigde Staten, die, behoudens force majeure voor de koper en de verkoper, over de meren en per spoor naar de Atlantische havens van de Verenigde Staten zou worden vervoerd en die, omdat deze wijze van vervoer niet mogelijk is, alleen per spoor

transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des Etats-Unis sur la Côte atlantique, sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

8. Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement de tous les achats commerciaux et de toutes les transactions spéciales. Dans ce règlement, il fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles seront notifiés lesdits achats et transactions et il définit les obligations des pays exportateurs et importateurs à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que des modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard.

9. Tout pays exportateur et tout pays importateur peuvent bénéficier, dans l'exécution de leurs obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ce pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

10. Pour tenir à jour des registres aussi complets que possible et aux fins de l'article 23, le Conseil enregistre aussi séparément, pour chaque année agricole, toutes les transactions spéciales effectuées par tout pays exportateur ou tout pays importateur.

Article 17.

Evaluation des besoins et des disponibilités en blé.

1. Au 1^{er} octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1^{er} février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole. Tout pays importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes les modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1^{er} octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1^{er} février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout pays exportateur peut par la suite notifier au Conseil toutes les modifications qu'il peut désirer apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de l'Accord et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et aux pays importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

4. Les pays exportateurs et les pays importateurs s'acquittent à leur gré, de leurs obligations en vertu du présent Accord par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre du présent Accord, après le 31 janvier de chaque année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

Article 18.

Consultations.

1. Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure celui-ci a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3. Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum est en vigueur, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer le solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée, à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci

naar de Atlantische havens van de Verenigde Staten wordt vervoerd, met dien verstande, dat over de betaling van de hierdoor veroorzaakte extra transportkosten overeenstemming bestaat tussen koper en verkoper.

8. De Raad regelt de procedure voor het opgeven en registreren van alle handelsaankopen en bijzondere transacties. In deze regelen stelt hij vast de frequentie van en de wijze waarop die aankopen en transacties medegedeeld moeten worden, alsmede de verplichtingen van uitvoerende en invoerende landen met betrekking hiertoe. De Raad treft ook voorzieningen betreffende wijziging van registers en door hem bijgehouden staten en betreffende het oplossen van geschillen die in verband hiermede ontstaan.

9. Aan ieder uitvoerend land en ieder invoerend land kan bij het nakomen van zijn verplichtingen een zekere speling worden toegestaan welke door de Raad voor dat land wordt vastgesteld op grond van de omvang dezer verplichtingen en andere terzake dienende factoren.

10. Opdat er zo volledig mogelijk aantekening worde gehouden en voor de toepassing van artikel 23, houdt de Raad voor ieder oogstjaar afzonderlijk aantekening van alle bijzondere transacties door enig uitvoerend of invoerend land aangegaan.

Artikel 17.

Schattingen van behoeften en beschikbaarheid van tarwe.

1. Voor 1 oktober in geval van landen op het noordelijk halfrond en 1 februari in geval van landen op het zuidelijk halfrond zendt ieder invoerend land de Raad een schatting van zijn commerciële behoeften aan tarwe uit uitvoerende landen gedurende dat oogstjaar. Invoerende landen kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

2. Voor 1 oktober in geval van landen op het noorderlijk halfrond en 1 februari in geval van landen op het zuidelijk halfrond, zendt ieder uitvoerend land de Raad zijn schatting van de tarwe die het in dat oogstjaar voor uitvoer beschikbaar zal hebben. Uitvoerende landen kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

3. Alle aan de Raad toegezonden schattingen worden gebruikt voor de uitvoering van de Overeenkomst en worden alleen beschikbaar gesteld aan uitvoerende landen en invoerende landen op door de Raad gestelde voorwaarden. Alle bij de Raad krachtens dit artikel ingediende schattingen zijn in geen enkel opzicht bindend.

4. Het staat de uitvoerende en invoerende landen vrij hun verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst na te komen bij wege van de particuliere handel of anderszins. Niets in deze Overeenkomst kan worden uitgelegd als een vrijstelling voor enige handelaar van enige wet of regeling waaraan hij anders onderworpen is.

5. De Raad kan, wanneer hem zulks goedgeeft, verlangen, dat uitvoerend en invoerende landen samenwerken teneinde te verzekeren, dat een hoeveelheid tarwe van ten minste 10 percent van de gemiddelde te leveren hoeveelheden van uitvoerende landen voor enig oogstjaar na 31 januari van dat oogstjaar beschikbaar zal zijn voor aankoop door invoerende landen krachtens deze Overeenkomst.

Artikel 18.

Overleg.

1. Teneinde een uitvoerend land beter in staat te stellen de omvang van zijn verbintenissen vast te stellen indien een maximumprijs-verklaring afgegeven moet worden en zonder de rechten van enig invoerend land te benadelen, kan een uitvoerend land overleg plegen met een invoerend land betreffende de mate waarin dat invoerend land in enig oogstjaar van zijn rechten ingevolge artikel 4 en 5 gebruik zal maken.

2. Een uitvoerend of invoerend land dat moeilijkheden ondervindt bij het verkopen of aankopen van tarwe ingevolge artikel 4 van deze Overeenkomst, kan de zaak aan de Raad voorleggen. Teneinde een bevredigende oplossing te vinden pleegt de Raad in zulk een geval overleg met het betrokken uitvoerend of invoerend land en kan de hem wenselijk voorkomende aanbevelingen doen.

3. Wanneer een invoerend land moeilijkheden ondervindt bij het verkrijgen van zijn in enig oogstjaar nog te ontvangen hoeveelheid tegen prijzen niet hoger dan de maximumprijs, terwijl een maximumprijs-verklaring van kracht is, kan het de zaak aan de Raad voorleggen. In

procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

Article 19.

Exécution des engagements en vertu des articles 4 et 5.

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et les pays importateurs se sont acquittés de leurs obligations en vertu des articles 4 et 5 au cours de cette année agricole.

2. Aux fins de cet examen, les tolérances déterminées par le Conseil en application du paragraphe 9 de l'article 16 entrent en ligne de compte.

3. Lorsque le Conseil examine la manière dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, il peut, à la demande de ce pays, tenir compte de l'équivalent en blé de la farine que ce pays a acheté à un autre pays importateur s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que cette farine a été entièrement fabriquée avec du blé acheté à des pays exportateurs conformément aux dispositions de l'Accord.

4. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole :

a) le Conseil ne tient pas compte des importations exceptionnelles de blé en provenance de pays autres que les pays exportateurs, pourvu qu'il soit démontré à la satisfaction du Conseil que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays exportateurs. Toute décision en vertu du présent alinéa doit être prise à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs;

b) le Conseil ne tient pas compte des importations — en provenance de pays autres que les pays exportateurs — de blé qui a été dénaturé d'une façon que le Conseil juge acceptable pour servir à l'alimentation du bétail.

5. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil peut également ne pas tenir compte des achats de blé dur (*durum*) effectués par ledit pays dans d'autres pays importateurs qui sont traditionnellement exportateurs de blé dur (*durum*).

Article 20.

Manquements aux engagements contractés en vertu des articles 4 et 5.

1. S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 18 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, le Conseil décide des mesures à prendre.

2. Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3. Si le Conseil, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, il peut à la même majorité des voix priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge en rapport avec le manquement ou l'exclure de la participation à l'Accord.

4. Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, à moins que ce pays ne soit exclu de la participation à l'Accord.

Article 21.

Mesures à prendre en cas de préjudice grave.

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie au présent Accord sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou pays importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement

zulk een geval onderzoekt de Raad de toestand en pleegt overleg met uitvoerende landen omtrent de wijze waarop aan hun verplichtingen zal worden voldaan.

Artikel 19.

Uitvoering ingevolge artikel 4 en 5.

1. Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder oogstjaar gaat de Raad de wijze na, waarop de uitvoerende en invoerende landen aan hun verplichtingen ingevolge artikel 4 en 5 gedurende dat oogstjaar hebben voldaan.

2. Hierbij zijn de door de Raad in lid 9 van artikel 16 van deze Overeenkomst toegestane spelingen van kracht.

3. Op verzoek van een invoerend land met betrekking tot het nakomen van zijn verplichtingen in het oogstjaar, kan de Raad rekening houden met het tarwe-equivalent van meel dat door dat land van een ander invoerend land is gekocht, mits het de Raad kan overtuigen dat dit meel alleen gemalen is van tarwe die krachtens de Overeenkomst van uitvoerende landen is gekocht.

4. Wanneer de Raad de wijze nagaat waarop een invoerend land aan zijn verplichtingen in het oogstjaar heeft voldaan :

a) zal hij iedere uitzonderlijke invoer van tarwe uit andere dan uitvoerende landen buiten beschouwing laten mits ten genoegen van de Raad kan worden aangetoond, dat deze tarwe alleen gebruikt werd of zal worden gebruikt als veevoer, en dat deze invoer niet geschiedde ten koste van hoeveelheden, die normaal door dat invoerende land van uitvoerende landen wordt betrokken. Een beslissing krachtens dit sub-lid vereist een meerderheid van de stemmen van de uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen van de invoerende landen;

b) zal hij invoeren van tarwe uit andere dan uitvoerende landen buiten beschouwing laten indien die tarwe gedenuatureerd werd voor veevoederdoeleinden op een wijze die de Raad kan goedkeuren.

5. Wanneer de Raad de wijze nagaat, waarop een invoerend land zijn verplichtingen in het oogstjaar nakomt, houdt hij geen rekening met aankoop van durum tarwe, van het betrokken land in andere invoerende landen die gewoon zijn durum tarwe uit te voeren.

Artikel 20.

Verzuim ingevolge artikel 4 of 5.

1. Indien bij het in artikel 19 bedoelde onderzoek blijkt, dat een land een of meer van zijn verplichtingen ingevolge artikel 4 of 5 niet is nagekomen, beslist de Raad welke stappen gedaan moeten worden.

2. Alvorens een besluit te nemen krachtens dit artikel, geeft de Raad ieder betrokken uitvoerend of invoerend land de gelegenheid terzake dienende feiten naar voren te brengen.

3. Wanneer de Raad bij meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en bij meerderheid van de stemmen der invoerende landen bevindt, dat een uitvoerend land of een invoerend land volgens artikel 4 of 5 in gebreke is gebleven, kan hij bij dezelfde wijze van stemmen het betrokken land zijn stemrecht ontnemen voor een door de Raad te bepalen tijd, de overige rechten van dat land verminderen in een mate die, naar zijn mening, evenredig is met het verzuim of dat land van deelneming in de Overeenkomst uitsluiten.

4. Geen handeling van de Raad krachtens dit artikel zal in enig opzicht de verplichting van het betrokken land verminderen ten aanzien van zijn financiële bijdrage aan de Raad, tenzij dat land van deelneming in de Overeenkomst is uitgesloten.

Artikel 21.

Stappen in geval van ernstig nadeel.

1. Ieder uitvoerend of invoerend land dat meent dat zijn belangen als Partij bij deze Overeenkomst ernstig worden geschaad door handelingen van een of meer uitvoerende of invoerende landen waardoor de werking van de Overeenkomst wordt beïnvloed, kan zijn zaak aan

de l'Accord peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de régler la question.

2. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité consultatif des équivalences de prix, aux fins d'enquête et de rapport dans les plus brefs délais. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, faire des recommandations aux pays intéressés.

3. Si, selon le cas, des mesures ont été ou n'ont pas été prises, en vertu du paragraphe 2 du présent article, et que le pays intéressé estime qu'il n'a pas été pourvu à la situation de façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays exportateurs et des deux tiers des voix détenues par les pays importateurs.

4. Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3 du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie au présent Accord sont sérieusement lésés, il peut se retirer de l'Accord à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et qu'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même avis de retrait.

Article 22.

Différends et réclamations.

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord — autre qu'un différend ayant trait aux articles 19 et 20 — qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'un différend est déferé au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins les deux tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite sur les questions en litige l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

i) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

ii) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et

iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord sont habilités à siéger à la Commission consultative. Les membres de la Commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la Commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir examiné tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui prend une décision à ce sujet.

6. Sous réserve des dispositions de l'article 20, aucun pays exportateur ou pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur précise la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, l'étendue de ce manquement.

de Raad voorleggen. In zulk een geval pleegt de Raad onmiddellijk overleg met de betrokken landen om een oplossing te vinden.

2. Indien de zaak door zulk overleg niet wordt opgelost, kan de Raad de zaak naar het Uitvoerend Comité of de Commissie van Advies voor Prijssequivalenten verwijzen voor onmiddellijk onderzoek en verslag. Na ontvangst van dit verslag beschouwt de Raad de zaak verder en kan, bij meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en bij meerderheid van de stemmen der invoerende landen, aanbevelingen doen aan de betrokken landen.

3. Indien na het al of niet nemen van stappen krachtens lid 2 van dit artikel het betrokken land van mening is, dat de zaak niet op bevredigende wijze is behandeld, kan het de Raad om ontheffing verzoeken. De Raad kan, als hem dit goedgeeft, dat land van een deel van zijn verplichtingen ontheffen. Zulk een ontheffingsbesluit vereist twee derde van de stemmen der uitvoerende landen en twee derde van de stemmen der invoerende landen.

4. Indien de Raad ontheffing verleent volgens lid 3 van dit artikel en het betrokken land nog van mening is, dat zijn belangen als deelnemer aan deze Overeenkomst ernstig zijn geschaad, kan het zich aan het eind van het oogstjaar uit de Overeenkomst terugtrekken door schriftelijke kennisgeving aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Als de zaak aan de Raad werd voorgelegd in het ene oogstjaar en de behandeling door de Raad van het verzoek om verlichting werd beëindigd in het daaropvolgende oogstjaar, kan het betrokken land zich binnen dertig dagen na deze beëindiging uit de Overeenkomst terugtrekken na kennisgeving op de bovenvermelde wijze.

Artikel 22.

Geschilpunten en klachten.

1. Ieder geschilpunt over de uitlegging en toepassing van deze Overeenkomst, niet behorende tot geschilpunten vallende onder de artikelen 19 en 20, dat niet kan worden opgelost door onderhandelingen, wordt op verzoek van enig land, dat partij is in het geschil, verwezen naar de Raad.

2. In ieder geval, dat een geschilpunt wordt verwezen naar de Raad ingevolge lid 1 van dit artikel, kan een meerderheid van landen of een groep van landen, die niet over minder dan één derde van het totaal van het aantal stemmen beschikt, eisen dat de Raad na een uitvoerige discussie over het geschilpunt de mening vraagt van de adviserende jury bedoeld in lid 3, alvorens een beslissing te nemen.

3. a) Tenzij de Raad met eenparige stemmen anders besluit, zal de jury bestaan uit :

i) twee personen, van wie één ondervinding heeft in kwesties van een aard als de onderhavige, en de ander een reputatie geniet en ondervinding heeft op rechtskundig gebied, aangewezen door de uitvoerende landen,

ii) twee dergelijke personen aangewezen door de invoerende landen, en

iii) een voorzitter met eenparige stemmen gekozen door de vier personen aangewezen ingevolge i) en ii), of als deze niet tot overeenstemming konden komen, door de Voorzitter van de Raad.

b) Als leden van de adviserende jury kunnen worden aangewezen ingezetenen van landen, wier Regeringen zijn toegetreden tot deze Overeenkomst. Personen benoemd in de adviserende jury handelen in hun persoonlijke capaciteiten en niet volgens instructies van enige Regering.

c) de kosten van de adviserende jury worden betaald door de Raad.

4. Het oordeel van de adviserende jury en de redenen die tot dat oordeel leidden, worden voorgelegd aan de Raad, die na alle terzake dienende gegevens te hebben overwogen, over het geschil beslist.

5. Iedere klacht, dat enig uitvoerend of invoerend land heeft geïnfrazeerd in de nakoming van zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst, wordt op verzoek van het land, dat de klacht indient, verwezen naar de Raad die hieromtrent een beslissing neemt.

6. Behoudens het bepaalde in artikel 20 wordt een invoerend land niet geacht de bepalingen van deze Overeenkomst te hebben overtreden, tenzij zulks bij meerderheid van de stemmen, waarover de uitvoerende landen beschikken en bij meerderheid van de stemmen waarover de invoerende landen beschikken wordt vastgesteld. Indien bevonden wordt, dat een uitvoerend of invoerend land bepalingen van deze Overeenkomst niet is nagekomen wordt de aard van de overtreding omschreven en als het gaat om een verzuim van dat land om zijn verplichtingen ingevolge artikel 4 of 5 na te leven, eveneens de omvang van dit verzuim.

7. Sous réserve des dispositions de l'article 20, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien l'exclure de la participation à l'Accord.

CINQUIEME PARTIE.

EXAMEN ANNUEL. CONSOMMATION ET UTILISATION DU BLE.

Article 23.

Examen annuel de la situation du blé dans le monde.

1. a) Le Conseil, s'inspirant de l'objet de l'accord tel qu'il est défini à l'article premier, étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les pays exportateurs et les pays importateurs des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé, afin que les gouvernements de ces pays les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, des prix, du commerce, y compris l'écoulement des excédents de blé et les transactions spéciales, de la consommation et de tout autre élément jugé pertinent. Pour faciliter cet examen, le Conseil peut compléter ces renseignements au moyen d'études effectuées en collaboration avec tout pays exportateur ou tout pays importateur.

c) Pour faciliter au Conseil l'examen des opérations relatives à l'écoulement des excédents de blé, les pays exportateurs et les pays importateurs l'informent des mesures prises pour assurer le respect des principes selon lesquels, pour résoudre les problèmes que pose cet écoulement, les pays intéressés s'efforcent dans toute la mesure du possible de stimuler la consommation et d'écouler de tels excédents de façon méthodique; enfin, lorsque l'écoulement des excédents de blé s'effectue à des conditions spéciales, ces opérations doivent se faire sans incidences nuisibles sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

d) Tout pays exportateur ou tout pays importateur peut, aux fins de l'examen annuel, communiquer au Conseil tous les renseignements qu'il juge être en rapport avec l'objet de l'Accord. En procédant à l'examen annuel, le Conseil tient compte, lorsqu'il l'estime approprié, des renseignements ainsi communiqués.

2. Aux fins du présent article et de l'article 24, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 34, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration à l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements d'Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non parties au présent Accord, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé.

3. Le présent article ne porte en aucune façon atteinte à la complète liberté d'action dont jouit tout pays exportateur ou tout pays importateur dans la fixation et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

Article 24.

Consommation et utilisation du blé.

1. Lorsqu'il l'estime opportun le Conseil examine les moyens permettant d'augmenter la consommation du blé et il en informe les pays exportateurs et les pays importateurs. A cet effet le Conseil peut entreprendre, conjointement avec les pays exportateurs et les pays importateurs, des études portant notamment:

a) sur les facteurs qui influencent la consommation du blé dans divers pays; et

b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.

7. Behoudens de bepalingen van artikel 20 kan de Raad als hij bevindt dat een uitvoerend land of een invoerend land schuldig is aan een vergrijp tegen deze Overeenkomst met een meerderheid van de stemmen waarover de uitvoerende landen beschikken, en een meerderheid van de stemmen waarover de invoerlanden beschikken, het betrokken land zijn stemrecht ontnemen tot het zijn verplichtingen nakomt of kan bij het betrokken land uitsluiten van deelneming in de Overeenkomst.

DEEL V.

JAARLIJKS OVERZICHT EN CONSUMPTIE EN HET NUTTIG GEBRUIK VAN TARWE.

Artikel 23.

Jaarlijks overzicht van de tarwesituatie in de wereld.

1. a) Uitgaande van de doeleinden van deze Overeenkomst, als vermeld in artikel 1, beschouwt de Raad jaarlijks de tarwesituatie in de wereld en deelt uitvoerende en invoerende landen mede, op welke wijze de bij deze beschouwing vermelde feiten van invloed zijn op de internationale handel in tarwe, opdat deze invloed in het oog gehouden wordt door deze landen bij het vastleggen en toepassen van hun binnenlandse landbouw- en prijspolitiek.

b) Deze beschouwing wordt gegeven aan de hand van beschikbare inlichtingen betreffende nationale produktie, voorraden, prijzen, handel met inbegrip van het van de hand doen van overtollige hoeveelheden tarwe en bijzondere transacties en andere terzake dienende feiten. Om deze beschouwing te vergemakkelijken kan de Raad dergelijke gegevens aanvullen door studies te ondernemen in samenwerking met enig uitvoerend of invoerend land.

c) Teneinde de Raad bij te staan in zijne beschouwing betreffende het van de hand doen van overtollige hoeveelheden tarwe, delen uitvoerende en invoerende landen hem de maatregelen mede, die zij hebben genomen ter naleving van de beginselen, volgens welke een oplossing van de problemen verbonden aan het opruimen van overschotten zoveel mogelijk moet worden gezocht in pogingen de consumptie te vergroten, en volgens welke deze opruiming op een ordelijke wijze moet plaats hebben. Waar overtollige hoeveelheden tarwe beschikbaar worden gesteld op bijzondere voorwaarden moeten dergelijke regelingen getroffen worden, zonder dat de normale gang van de produktie en van de internationale handel wordt verstoord.

d) Een uitvoerend of invoerend land kan voor de jaarlijkse beschouwing de Raad alle inlichtingen geven die het van belang acht voor de verwezenlijking van de doeleinden van deze Overeenkomst. Met de op deze wijze verstrekte inlichtingen houdt de Raad rekening bij zijn jaarlijkse beschouwing.

2. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 24 schenkt de Raad goede aandacht aan het werk verricht door de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties en andere intergouvernementele organisaties, voornamelijk om dubbel werk te voorkomen, en hij kan, met inachtneming van de algemene strekking van lid 1 van artikel 34, zulke schikkingen als hij wenselijk acht treffen voor samenwerking in enige van zijn werkzaamheden met zulke intergouvernementele organisaties als ook met Regeringen van leden van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties, die geen Partij zijn bij deze Overeenkomst en die groot belang hebben bij de internationale handel in tarwe.

3. Niets in dit artikel zal afbreuk doen aan de volledige vrijheid van handelen van enig uitvoerend of invoerend land in de bepaling en uitvoering van zijn binnenlandse landbouw- en prijspolitiek.

Artikel 24.

Consumptie en nuttig gebruik van tarwe.

1. Als daartoe aanleiding bestaat, beraadt de Raad zich over de middelen, waardoor de consumptie van tarwe kan worden vergroot en deelt deze middelen mede aan de uitvoerende en invoerende landen. Voor dat doel kan de Raad, in samenwerking met de uitvoerende en invoerende landen studies verrichten over onderwerpen als:

a) factoren die de consumptie van tarwe in verschillende landen beïnvloeden;

b) middelen om de consumptie te vergroten, meer in het bijzonder in landen waar het mogelijk gebleken is dit te bereiken.

A cette fin tout pays exportateur et tout pays importateur peut communiquer au Conseil des renseignements qu'il juge pertinents.

2. Reconnaissant l'importance des problèmes spéciaux qui se posent aux pays en voie de développement, les pays exportateurs et les pays importateurs tiennent dûment compte du principe suivant lequel il convient, dans la mesure du possible, d'utiliser effectivement les excédents de blé pour élever les niveaux de consommation et contribuer au développement général, économique et commercial, des pays en voie de développement où le revenu par habitant est faible. Dans les cas où ces blés sont fournis à des conditions spéciales, les pays exportateurs et les pays importateurs intéressés s'engagent à effectuer ces opérations de telle sorte qu'elles n'aient pas d'incidence nuisible sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

3. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui offre du blé excédentaire à des conditions spéciales au titre d'un programme bénéficiant d'une assistance gouvernementale s'engage à communiquer rapidement au Conseil des informations détaillées concernant les accords de ce genre qu'il aurait conclus et à notifier régulièrement les envois effectués en application de ces accords.

SIXIEME PARTIE.

ADMINISTRATION GENERALE.

Article 25.

Constitution du Conseil.

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application du présent Accord, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévues par le présent Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un président et un vice-président, qui restent en fonction pendant une année agricole. Le président ne jouit pas du droit de vote, et le vice-président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

5. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, et dans la mesure compatible avec la législation du pays considéré, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Article 26.

Pouvoirs et fonctions du Conseil.

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions du présent Accord et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitable.

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son Etude annuelle ou un Résumé de cette étude) sur des questions relevant du présent Accord.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent Accord, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 13, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil conformément aux dispositions du présent paragraphe est sujette à révision

Ieder uitvoerend of invoerend land kan aan de Raad inlichtingen verstrekken, welke naar de mening van dat land dienstig zijn aan het bereiken van dit doel.

2. Uitvoerende en invoerende landen, die zich bewust zijn van de bijzondere problemen, welke zich in zich ontwikkelende landen voordoen, wijden gepaste aandacht aan het principe, dat overtollige hoeveelheden tarwe, waar zulks mogelijk is, doelmatig dienen te worden benut voor het opvoeren van het consumptiepeil en voor steun aan de vergroting van de afzet en de ontwikkeling van in opkomst zijnde landen met een laag peil van individuele inkomens. Waar deze tarwe op speciale voorwaarden beschikbaar wordt gesteld, verbinden de uitvoerende en invoerende landen zich zodanige regelingen te treffen, dat de normale gang van de produktie en van de internationale handel daarvan geen schadelijke gevolgen ondervindt.

3. Ieder uitvoerend en invoerend land, dat overtollige hoeveelheden tarwe beschikbaar stelt op bijzondere voorwaarden, ingevolge een programma, dat door de regering wordt gesteund, neemt op zich de Raad prompt tot in bijzonderheden in te lichten omtrent dergelijke aangegane overeenkomsten en geregeld over de gedane leveringen ingevolge zulke overeenkomsten te rapporteren.

DEEL VI.

ALGEMENE UITVOERING.

Artikel 25.

Samenstelling van de Raad.

1. De Internationale Tarweraad, ingesteld bij de Internationale Tarwe Overeenkomst van 1949, blijft bestaan voor de uitvoering van deze Overeenkomst, met het ledental, de bevoegdheden en functies voorzien in deze Overeenkomst.

2. Ieder uitvoerend land en ieder invoerend land is een stemgerechtigd lid van de Raad en kan op zijn vergaderingen vertegenwoordigd worden, door een afgevaardigde, plaatsvervangers en adviseurs.

3. De intergouvernementele organisaties die de Raad besluiten zal uit te nodigen op een of meer van zijn vergaderingen kunnen hiervoor ieder een niet-stemgerechtigde vertegenwoordiger zenden.

4. De Raad kiest, telkens voor één oogstjaar, een Voorzitter en een Onder-Voorzitter. De Voorzitter heeft geen stem en de Onder-Voorzitter heeft geen stem, als hij als Voorzitter dienst doet.

5. De raad heeft op het grondgebied van ieder uitvoerend en invoerend land, in een mate overeenkomende met de wetten van dat land, zulk een wettelijke bevoegdheid als nodig zal zijn voor de uitoefening van zijn functies krachtens deze Overeenkomst.

Artikel 26.

Bevoegdheden en functies van de Raad.

1. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

2. De Raad houdt de registers bij die vereist worden volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en kan bovendien andere registers bijhouden als hij dit wenselijk acht.

3. De Raad publiceert een jaarverslag en kan ook andere mededelingen publiceren (in het bijzonder zijn jaarlijks overzicht of enig deel of samenvatting hiervan) betreffende zaken die binnen het bestek van deze Overeenkomst vallen.

4. Behalve de in deze Overeenkomst genoemde bevoegdheden en functies heeft de Raad alle andere bevoegdheden en vervult alle andere functies die nodig zijn om de bepalingen van deze overeenkomst uit te voeren.

5. De Raad kan, met twee derde van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en twee derde van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, de uitoefening van een of meer van zijn bevoegdheden of functies overdragen. De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht met een meerderheid der uitgebrachte stemmen herroepen. Behoudens het bepaalde in artikel 13 kan iedere beslissing, genomen krachtens de door de Raad volgens dit lid overgedragen bevoegdheden of functies, door de Raad worden herzien, wanneer een uitvoerend of

de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

6. Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu du présent Accord, les pays exportateurs et les pays importateurs s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin.

Article 27.

Voix.

1. Chacune des délégations de pays exportateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'Annexe B.

2. Chacune des délégations de pays importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'Annexe C.

3. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

4. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 3 du présent Article, ou si, à la date d'une réunion, un pays est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition du présent Accord, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les pays importateurs et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

5. Toutes les fois qu'un pays devient Partie au présent Accord ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix attribuées soit à l'Annexe B soit à l'Annexe C, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés dans ladite Annexe.

6. Tout pays exportateur ou tout pays importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 28.

Siège, sessions et quorum.

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite : a) par cinq pays, ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4. À toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 27, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs, est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 29.

Décisions.

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engagent à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

invoerend land binnen een door de Raad te bepalen tijd zulks verzoekt. Een beslissing ten aanzien waarvan binnen de gestelde tijd geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle uitvoerende en invoerende landen.

6. Ten einde de Raad in staat te stellen zijn functies ingevolge deze Overeenkomst te vervullen, zullen uitvoerende en invoerende landen statistieken en gegevens beschikbaar stellen en verschaffen die voor dit doel nodig zijn.

Artikel 27.

Stemmen.

1. De stemmen uit te brengen door de onderscheiden delegaties van uitvoerende landen zijn weergegeven in Bijlage B.

2. De stemmen uit te brengen door de onderscheiden delegaties van invoerende landen zijn weergegeven in Bijlage C.

3. Een uitvoerend land kan een ander uitvoerend land machtigen en een invoerend land kan een ander invoerend land machtigen op één of meer vergaderingen van de Raad zijn belangen te behartigen en zijn stemmen uit te brengen. Een afdoend bewijs dat zulk een machtiging is gegeven moet aan de Raad worden voorgelegd.

4. Wanneer op een vergadering van de Raad een invoerend land of een uitvoerend land niet vertegenwoordigd is door een geaccrediteerde afgevaardigde en het geen ander land heeft gemachtigd zijn stemmen uit te brengen volgens lid 3 van dit artikel, en als op de datum van een vergadering een land zijn stemmen heeft verbeurd, hem deze worden ontnomen of het deze herkrijgt ingevolge enige bepaling in deze Overeenkomst, wordt het totaal der door de uitvoerende landen uit te brengen stemmen gelijk gemaakt aan het totaal der op die vergadering door de invoerende landen uit te brengen stemmen en opnieuw onder de uitvoerende landen verdeeld naar evenredigheid van hun stemmen.

5. Wanneer een land toetreedt tot of zich terugtrekt van deze Overeenkomst, verdeelt de Raad de stemmen in Bijlage B of in Bijlage C, al naar gelang, opnieuw, naar evenredigheid van het aantal stemmen dat ieder in die Bijlage genoemd land bezit.

6. Een uitvoerend land of invoerend land heeft nooit minder dan één stem en er zijn geen delen van stemmen.

Artikel 28.

Zetel, zittingen, quorum.

1. De zetel van de Raad is Londen, tenzij de Raad anders beslist met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

2. De Raad komt ten minste eenmaal in iedere helft van ieder oogstjaar bijeen en op zulke andere tijden als de Voorzitter kan beslissen.

3. De Voorzitter belegt een zitting van de Raad indien zulks wordt verzocht door a) vijf landen of b) een of meer landen die een totaal aantal stemmen hebben van niet minder dan 10 percent van het totaal aantal stemmen of c) het Uitvoerend Comité.

4. Voor het quorum van een vergadering van de Raad is vereist de aanwezigheid van afgevaardigden die beschikken over een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen vóór een herverdeling der stemmen krachtens artikel 27.

Artikel 29.

Besluiten.

1. Behalve wanneer in deze Overeenkomst anders is bepaald, worden besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen.

2. Ieder uitvoerend en invoerend land aanvaardt als binden alle besluiten die door de Raad krachtens de bepalingen dezer Overeenkomst worden genomen.

Article 30.

Comité exécutif.

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 26.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article 31.

Comité consultatif des équivalences de prix.

1. Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Le Président du Comité consultatif est nommé par le Conseil.

2. Le Comité consultatif surveille de façon permanente la situation du marché et notamment le mouvement des prix en ce qui concerne le blé; il informe immédiatement le Comité exécutif toutes les fois qu'à son avis une déclaration de prix maximum devrait être faite en vertu de l'article 13 ou toutes les fois qu'une situation du type décrit aux paragraphes 1 ou 4 de l'article 14 s'est produite ou risque de se produire. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Comité consultatif considère tous les éléments qui lui sont présentés par tout pays importateur ou par tout pays exportateur.

3. Le Comité consultatif émet des avis conformément aux dispositions des articles pertinents du présent Accord, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

Article 32.

Le secrétariat.

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration du présent Accord et telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses Comités.

3. Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter

Artikel 30.

Uitvoerend Comité.

1. De Raad benoemt een Uitvoerend Comité. De leden van het Uitvoerend Comité zijn ten hoogste vier uitvoerende landen die jaarlijks door de uitvoerende landen worden gekozen en ten hoogste acht invoerende landen die jaarlijks door de invoerende landen worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Onder-Voorzitter benoemen.

2. Het Uitvoerend Comité is verantwoordelijk aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het heeft zulke bevoegdheden en functies als het door deze Overeenkomst uitdrukkelijk worden toegekend en zulke andere bevoegdheden en functies als de Raad het op grond van lid 5 van artikel 26 kan overdragen.

3. De uitvoerende landen in het Uitvoerend Comité hebben hetzelfde totaal aantal stemmen als de invoerende landen. De stemmen van de uitvoerende landen in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen uitvoerend land meer dan veertig percent van het totaal aantal stemmen van die uitvoerende landen mag hebben. De stemmen van de invoerende landen in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen invoerend land meer dan veertig percent van het totale aantal stemmen van die invoerende landen mag hebben.

4. De Raad bepaalt de procedure volgens welke in het Uitvoerend Comité wordt gestemd en kan zulke andere voorzieningen treffen ten aanzien van de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als deze Overeenkomst voor een soortgelijk besluit voorschrijft voor de Raad.

5. Een uitvoerend of invoerend land dat geen lid is van het Uitvoerend Comité kan zonder stemrecht deelnemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over elke zaak die, naar de mening van het Comité, de belangen van dat land raakt.

Artikel 31.

Commissie van Advies voor Prijsequivalenten.

De Raad stelt een Commissie van Advies voor Prijsequivalenten in bestaande uit vertegenwoordigers van niet meer dan vier uitvoerende landen en niet meer dan vier invoerende landen. De Voorzitter van de Commissie van Advies wordt door de Raad benoemd.

2. De Commissie van Advies besteedt voortdurende aandacht aan de markttoestand, vooral de prijsbeweging van tarwe en deelt het Uitvoerend Comité onmiddellijk mee, wanneer er naar haar mening een maximumprijs-verklaring moet worden opgesteld ingevolge artikel 13 of zich een situatie heeft ontwikkeld als beschreven in lid 1 of lid 4 van artikel 14 of zich waarschijnlijk zal ontwikkelen. De Commissie van Advies houdt in de uitoefening van haar functies ingevolge dit lid rekening met ieder verhoog ontvangen van een uitvoerend of invoerend land.

3. In overeenstemming met de ter zake dienende artikelen van deze overeenkomst verstrekt de Commissie van Advies, adviezen over alle kwesties die door de Raad of het Uitvoerend Comité naar haar worden verwezen.

Artikel 32.

Secretariaat.

1. De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een Uitvoerend Secretaris, die de voornaamste administratieve ambtenaar is, en zulk personeel als nodig is voor het werk van de Raad en zijn Commissie.

2. De Raad benoemt de Uitvoerende Secretaris die verantwoordelijk is voor het vervullen van de verplichtingen rustende op het Secretariaat bij de uitvoering van deze Overeenkomst en voor het verrichten van alle andere verplichtingen die hem door de Raad en zijn Commissies worden opgedragen.

3. Het personeel wordt benoemd door de Uitvoerende Secretaris overeenkomstig de door de Raad gegeven reglementen.

4. De benoeming van de Uitvoerende Secretaris en het personeel geschiedt op voorwaarde dat zij geen, of niet langer, financieel belang hebben bij de handel in tarwe en dat zij geen lastgeving in verband

ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

Article 33.

Dispositions financières.

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1963 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose le présent Accord ni privé des autres droits que ce dernier lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays. Il accorde aussi une exemption d'impôts sur les biens, revenus et autres avoirs du Conseil.

8. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 34.

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales.

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement du présent Accord et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 36 est appliquée.

SEPTIEME PARTIE.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 35.

Signature, acceptation, adhésion et entrée en vigueur.

1. Le présent Accord est ouvert à Washington, du 19 avril 1962 au 15 mai 1962 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays nommés aux Annexes B et C.

met hun functies krachtens deze Overeenkomst zullen ontvangen of trachten te ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad.

Artikel 33.

Financiën.

1. De uitgaven van de delegaties naar de Raad, van vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité en van vertegenwoordigers in de Commissie van Advies voor Prijs-equivalenten worden betaald door hun Regeringen. De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering dezer Overeenkomst worden bestreden uit jaarlijkse contributies van de uitvoerende en invoerende landen. De contributie van ieder land over ieder oogstjaar is evenredig met het percentage van zijn stemmen van het total aantal stemmen van de uitvoerende en invoerende landen aan het begin van dat oogstjaar.

2. Op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad zijn begroting goed voor het tijdvak dat 31 juli 1963 eindigt en bepaalt de contributie die door ieder uitvoerend en invoerend land betaald moet worden.

3. Op een zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende oogstjaar en bepaalt hij de contributie van ieder uitvoerend en invoerend land voor dat oogstjaar.

4. De eerste contributie van ieder uitvoerend of invoerend land dat krachtens lid 4 van artikel 35 tot deze Overeenkomst toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen dat aan dat land zal worden toegekend en het resterende tijdvak in het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere uitvoerende en invoerende landen over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

5. De contributie wordt onmiddellijk na de aanslag betaalbaar. Een uitvoerend of invoerend land dat zijn contributie binnen een jaar na de aanslag niet heeft betaald, verliest zijn stemrecht tot zijn contributie is betaald, doch verliest zijn andere rechten niet en wordt ook niet ontheven van zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen, tenzij de Raad zulks besluit met een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen.

6. De Raad publiceert ieder jaar een gecontroleerd verslag van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

7. De Regering van het land waar de zetel van de Raad is gevestigd, verleent vrijstelling van belasting voor de salarissen die door de Raad aan zijn personeel worden uitbetaald, met dien verstande, dat deze vrijstelling niet behoeft te gelden voor het personeel dat de nationaliteit van dat land bezit. Het verleent eveneens vrijstelling van belasting voor activa, inkomen en andere eigendommen van de Raad.

8. Vóór zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

Artikel 34.

Samenwerking met andere intergouvernementele organisaties.

1. De Raad kan alle schikkingen treffen die gewenst zijn voor het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en gespecialiseerde organisaties en met andere intergouvernementele organisaties.

2. Wanneer de Raad een of meer bepalingen dezer Overeenkomst in belangrijke mate onverenigbaar acht met de eisen die door de Verenigde Naties of door haar daarvoor in aanmerking komende organen en gespecialiseerde organisaties ten behoeve van intergouvernementele goederenovereenkomsten worden gesteld, wordt deze onverenigbaarheid beschouwd als een omstandigheid die de werking dezer Overeenkomst ongunstig beïnvloedt en wordt de procedure voorgeschreven in lid 3, 4 en 5 van artikel 36 toegepast.

DEEL VII.

SLOTBEPALINGEN.

Artikel 35.

Ondertekening, aanvaarding, toetreding en inwerkingtreding.

1. Deze Overeenkomst is van 19 april 1962 tot en met 15 mei 1962 opgesteld voor ondertekening door de Regeringen der in Bijlage B en C genoemde landen.

2. Le présent Accord est soumis à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout gouvernement nommé aux Annexes B ou C. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962. Un tel gouvernement pourra cependant, s'il ne bénéficie pas d'une prolongation en vertu des dispositions du paragraphe 8, et en tout cas, après le 16 juillet 1963, adhérer au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 4.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion au présent Accord du Gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé de 1962; il peut fixer les conditions de cette adhésion et, dans ce cas, il détermine les quantités de base de ce pays conformément aux articles 12 et 15. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. La première et les troisième à septième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1962 et la deuxième partie le 1^{er} août 1962 entre les gouvernements qui, au 16 juillet 1962, auront accepté l'Accord ou y auront adhéré conformément aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, à condition que ces gouvernements détiennent au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs, selon la répartition fixée aux Annexes B et C. A l'égard d'un gouvernement déposant ultérieurement un instrument d'acceptation ou d'adhésion, l'Accord entre en vigueur à la date de ce dépôt.

6. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, une notification par laquelle tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer au présent Accord en vertu du paragraphe 3 s'engage à faire le nécessaire en vue d'obtenir, dans les plus brefs délais, l'acceptation du présent Accord ou l'adhésion audit Accord dans les formes constitutionnelles est, si elle est reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962, considérée comme équivalente à un instrument d'acceptation ou d'adhésion. Il est entendu que le gouvernement qui adresse cette notification applique provisoirement l'Accord et qu'il est provisoirement considéré comme partie à cet Accord jusqu'à ce qu'il dépose son instrument d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux paragraphes 2 ou 3, ou jusqu'à expiration du délai dans lequel cet instrument devrait avoir été déposé.

7. Si, le 16 juillet 1962, les conditions prévues aux paragraphes précédents pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord ou y auront adhéré conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

8. Tout gouvernement qui n'aura pas accepté le présent Accord ou n'y aura pas adhéré à la date du 16 juillet 1962 conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article pourra obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation ou d'adhésion jusqu'à une date qui ne pourra pas dépasser le 16 juillet 1963.

9. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application du présent Accord, des pays nommés aux Annexes B ou C, cette annexe est censée comprendre tout pays dont le gouvernement a adhéré au présent Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute acceptation et toute adhésion au présent Accord et toute notification adressée conformément au paragraphe 6 du présent Article.

Article 36.

Durée, amendement et retrait.

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au 31 juillet 1965 inclusivement.

2. Deze Overeenkomst zal worden aanvaard door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met haar constitutionele procedures. Behoudens de bepalingen van lid 8 van dit Artikel worden de akten van aanvaarding uiterlijk op 16 juli 1962 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

3. Ieder land genoemd in de Bijlagen B en C kan tot de Overeenkomst toetreden. Behoudens de bepalingen van lid 8 van dit artikel worden de akten van toetreding niet later dan op 16 juli 1962 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten. Iedere Regering kan echter, als haar geen verlenging van de tijd ingevolge lid 8 is toegestaan, en in ieder geval na 16 juli 1963, toetreden tot deze Overeenkomst overeenkomstig lid 4.

4. De Raad kan met twee derde der stemmen uitgebracht door uitvoerende landen en met twee derde der stemmen, uitgebracht door invoerende landen toetreding tot deze Overeenkomst toestaan aan de Regering van enig lid van de Verenigde Naties of de gespecialiseerde organisaties of aan enige Regering uitgenodigd tot de Tarwe conferentie van de Verenigde Naties 1962 en de voorwaarden voor een dergelijke toetreding voorschrijven; de Raad bepaalt in een dergelijk geval de betreffende gemiddelde hoeveelheden in overeenstemming met de artikelen 12 en 15. De toetreding komt tot stand door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

5. Deel I en de Delen III tot VII van deze Overeenkomst treden in werking op 16 juli 1962 en Deel II treedt in werking op 1 augustus 1962 tussen die Regeringen, welke op die datum akten van aanvaarding of toetreding ingevolge lid 2 of lid 3 van dit artikel hebben nedergelegd mits deze Regeringen tezamen over niet minder dan twee derde van de stemmen van uitvoerende landen en niet minder dan twee derde van de stemmen van invoerende landen beschikken, in overeenstemming met de verdeling, vastgesteld in de Bijlagen B en C. Voor iedere Regering die daarna een akte van aanvaarding of toetreding nederlegt zal zij in werking treden op de dag van die nederlegging.

6. Ten behoeve van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in overeenstemming met lid 5 van dit artikel zal een kennisgeving van een ondertekenende Regering of door een Regering die ingevolge lid 3 tot toetreding tot deze Overeenkomst gerechtigd is, inhoudende een belofte dat zij zo spoedig mogelijk deze Overeenkomst zal aanvaarden of er toe zal toetreden overeenkomstig de constitutionele procedures, welke kennisgeving niet later dan 16 juli 1962 door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika wordt ontvangen, worden beschouwd als gelijkwaardig met een akte van aanvaarding of een akte van toetreding. Aangenomen wordt, dat een Regering, die een dergelijke kennisgeving inzendt, voorlopig de Overeenkomst toepast en voorlopig wordt beschouwd daarin deel te nemen, tot dat zij haar akte van aanvaarding of van toetreding ingevolge lid 2 en lid 3 van dit artikel indient of tot dat de periode, waarbinnen een dergelijke akte moet zijn gedeponeerd, is verlopen.

7. Indien de in de voorafgaande leden genoemde voorwaarden voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op 16 juli 1962 niet zijn vervuld, kunnen de Regeringen van die landen die op die datum deze Overeenkomst hebben aanvaard of tot haar zijn toegetreden krachtens lid 2 of 3 van dit artikel, met wederzijds goedvinden besluiten, dat de Overeenkomst tussen hen in werking zal treden, of die stappen te nemen, welke zij menen, dat de toestand vereist.

8. Een Regering, die deze Overeenkomst niet heeft aanvaard of tot haar is toegetreden voor 1 juli 1962 overeenkomstig lid 2 of 3 van dit artikel kan van de Raad uitstel krijgen voor de nederlegging van haar akte van aanvaarding of toetreding tot en met uiterlijk 16 juli 1963.

9. Wanneer voor de toepassing van deze Overeenkomst verwezen wordt naar landen vermeld in Bijlage B of C, wordt ieder land, waarvan de Regering tot deze Overeenkomst is toegetreden op voorwaarden door de Raad gesteld overeenkomstig lid 4 van dit artikel, geacht dienovereenkomstig in de betrokken bijlage te zijn genoemd.

10. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis met iedere ondertekening, aanvaarding of toetreding tot deze Overeenkomst en van alle mededelingen gedaan overeenkomstig lid 6 van dit artikel.

Artikel 36.

Werkingsduur, wijziging en opzegging.

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot en met 31 juli 1965.

2. Le Conseil adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il juge opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non partie au présent Accord mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute discussion qu'il engage aux termes du présent paragraphe.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation au présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe C et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation au présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe B et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1^{er} août 1962. Si une prolongation de délai a été accordée par le Conseil en vertu du paragraphe 8 de l'article 35, l'avis de retrait conformément au présent paragraphe peut être donné dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de la prolongation.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

8. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait du présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe C et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait du présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe B et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, peut se retirer au présent Accord en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les quatorze jours qui suivent le retrait du pays dont le départ est considéré comme étant la cause de ce grave préjudice.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute notification et tout préavis reçus en vertu du présent article.

Article 37.

Application territoriale.

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou accepte le présent Accord ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu

2. De Raad doet op een door hem geschikt geacht tijdstip aan de uitvoerende en de invoerende landen aanbevelingen betreffende verlenging of vervanging dezer Overeenkomst. De Raad kan de Regering van een lid van de Verenigde Naties of de gespecialiseerde organisaties die niet Partij is bij deze Overeenkomst en een aanzienlijk belang heeft bij de internationale handel in tarwe uitnodigen om deel te nemen aan zijn beraadslagingen overeenkomstig dit lid.

3. De Raad kan, met een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen, aan de uitvoerende en invoerende landen een wijziging van deze Overeenkomst aanbevelen.

4. De Raad kan een tijd bepalen binnen welke ieder uitvoerend en invoerend land de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal berichten, of het de wijziging al of niet aanvaardt. De wijziging wordt van kracht wanneer zij wordt aangenomen door uitvoerende landen die twee derde van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten en door invoerende landen die twee derde van de stemmen van de invoerende landen bezitten.

5. Een uitvoerend of invoerend land dat aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vóór of op de datum van het van kracht worden ener wijziging niet heeft medegedeeld, dat het de wijziging aanvaardt, kan, na de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op zulke wijze schriftelijke kennisgeving van opzegging te hebben gedaan als de Raad voor ieder geval kan voorschrijven, zich aan het einde van het lopende oogstjaar uit deze Overeenkomst terugtrekken, doch het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting ingevolge deze Overeenkomst die bij het einde van dat oogstjaar nog niet is nagekomen. Ieder land dat de Overeenkomst opzegt, zal niet gebonden zijn aan de bepalingen, vervat in de wijziging, die aanleiding geeft tot de opzegging.

6. Een uitvoerend land, dat zijn belangen ernstig geschaad acht door het niet deelnemen aan of het opzeggen van deze Overeenkomst door een in Bijlage C genoemd land, dat tenminste vijf percent van de in die bijlage verdeelde stemmen bezit, of een invoerend land dat zijn belangen ernstig geschaad acht door het niet deelnemen aan of het opzeggen van deze Overeenkomst door een in Bijlage B genoemd land, dat over tenminste vijf percent van de in die bijlage verdeelde stemmen beschikt, kan deze Overeenkomst opzeggen door een schriftelijke kennisgeving gericht tot de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vóór 1 augustus 1962. Indien door de Raad een verlenging van tijd werd toegestaan ingevolge lid 8 van artikel 35 kan een kennisgeving van opzegging worden ingezonden in overeenstemming met dit lid binnen 14 dagen na het einde van de toegestane verlenging.

7. Een uitvoerend of invoerend land dat door het uitbreken van vijandelijkheden zijn nationale veiligheid bedreigd acht, kan deze Overeenkomst met een termijn van dertig dagen opzeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of in eerste aanleg de Raad verzoeken tijdelijk van al of enkele van zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst te worden ontheven.

8. Ieder uitvoerend land dat zijn belangen ernstig benadeeld acht door de opzegging van deze Overeenkomst door enig land vermeld in Bijlage C, dat over niet minder dan 5 percent van de stemmen, verdeeld in die bijlage, beschikt of ieder invoerend land dat zijn belangen ernstig benadeeld acht door opzegging van deze Overeenkomst door enig land vermeld in Bijlage B, dat over niet minder dan 5 percent van de stemmen beschikt, verdeeld in die bijlage, kan een schriftelijke opzegging van deze Overeenkomst richten tot de Regering van de Verenigde Staten van Amerika binnen 14 dagen vanaf de dag waarop het land, dat geacht wordt de oorzaak te zijn van de zo ernstige benadeling, de Overeenkomst opzegde.

9. De Regering van de Verenigde Staten doet alle ondertekenende en toetredende Regeringen mededeling van iedere door haar ontvangen mededeling en opzegging overeenkomstig dit artikel.

Artikel 37.

Territoriale toepassing.

1. Een Regering kan bij de ondertekening of aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst verklaren, dat haar rechten en verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet van toepassing zijn op alle of enkele van de buiten het moederland gelegen gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

2. Met uitzondering van gebieden ten aanzien waarvan een verklaring is afgelegd als bedoeld in lid 1 van dit artikel, zijn de rechten en verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst van iedere Regering

du présent Accord s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

3. Après son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à celui-ci, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut retirer du présent Accord l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5. Aux fins de la détermination des quantités de base conformément à l'article 15 et de la redistribution des voix conformément à l'article 27, tout changement apporté, aux termes du présent article, à l'application du présent Accord est censé modifier la participation à l'Accord pour autant que les circonstances le requièrent.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, espagnole, française et russe, font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

van toepassing op alle buiten het moederland gelegen gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

3. Iedere Regering kan te allen tijde na haar aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst door mededeling aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika verklaren, dat haar rechten en verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn op alle of een of meer buiten het moederland gelegen gebieden ten aanzien waarvan zij een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig lid 1 van dit artikel.

4. Iedere Regering kan, door mededeling van opzegging te zenden aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, deze Overeenkomst afzonderlijk opzeggen voor alle of een of meer van de buiten het moederland gelegen gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is.

5. Voor het vaststellen van gemiddelde hoeveelheden ingevolge artikel 15 en de herverdeling van stemmen overeenkomstig artikel 27, wordt iedere verandering in de toepassing van deze Overeenkomst overeenkomstig dit artikel beschouwd als een verandering in de deelneming aan de Overeenkomst op zulk een wijze als passend zal zijn voor de omstandigheden.

6. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van iedere verklaring of berichtgeving ingevolge dit artikel.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd door hun Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek, terwijl het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke hiervan geaarmerkte afschriften zal zenden aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

ANNEXE A.

Engagement de pourcentage des pays importateurs.

Arabie saoudite	70
Autriche	60
Belgique et Luxembourg	90
Bésil	30
Ceylan	80
Cuba	90
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	90
Inde	70
Indonésie	70
Iran	80
Irlande	90
Israël	60
Japon	85
Libéria	70
Libye	70
Nigéria	80
Norvège	90
Nouvelle-Zélande	90
Pays-Bas (Royaume des)	90
Philippines	80
Pologne	50
Portugal	85
République Arabe unie	30
République de Corée	90
République Dominicaine	90
République fédérale d'Allemagne	87 1/2
République sud-africaine	90
Royaume-Uni	90
Suisse	87
Vatican (Cité du)	100
Venezuela	60

ANNEXE B.

Voix détenues par les pays exportateurs.

Argentine	70
Australie	125
Canada	290
Espagne	5
Etats-Unis d'Amérique	290
France	70
Italie	10
Mexique	5
Suède	10
Union des Républiques socialistes soviétiques	125

Total

1.000

ANNEXE C.

Voix détenues par les pays importateurs.

Arabie saoudite	5
Autriche	6
Belgique et Luxembourg	33
Bésil	28
Ceylan	12
Cuba	12
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	6
Inde	20
Indonésie	6
Iran	4
Irlande	11
Israël	6
Japon	154
Libéria	1
Libye	3
Nigéria	4
Norvège	18
Nouvelle-Zélande	14
Royaume des Pays-Bas	70
Philippines	22
Pologne	10
Portugal	9
République arabe unie	16
République de Corée	2
République Dominicaine	2
République fédérale d'Allemagne	139
République sud-africaine	10
Royaume-Uni	339
Suisse	23
Vatican (Cité du)	1
Venezuela	14

Total

1.000

BIJLAGE A.

Percentage verbintenis van Invoerende landen.

Oostenrijk	60
België en Luxemburg	90
Brazilië	30
Ceylon	80
Cuba	90
Dominicaanse Republiek	90
Duitse Bondsrepubliek	87 1/2
Federatie van Rhodesië en Nyassaland	90
India	70
Indonesië	70
Iran	80
Ierland	90
Israël	60
Japan	85
Koninkrijk der Nederlanden	90
Liberië	70
Libië	70
Nieuw-Zeeland	90
Nigerië	80
Noorwegen	90
Philippijnen	80
Polen	50
Portugal	85
Republiek Korea	90
Saudi Arabië	70
Zuid Afrika	90
Zwitserland	87
Verenigde Arabische Republiek	30
Verenigd Koninkrijk	90
Vaticaanse stad	100
Venezuela	60

BIJLAGE B.

Stemmen van uitvoerende landen.

Argentinië	70
Australië	125
Canada	290
Frankrijk	70
Italië	10
Mexico	5
Spanje	5
Zweden	10
Bond van Sovjet Socialistische Republieken	125
Verenigde Staten van Amerika	290

Totaal

1.000

BIJLAGE C.

Stemmen van invoerende landen.

Australië	6
België en Luxemburg	33
Brazilië	28
Ceylon	12
Cuba	12
Dominicaanse Republiek	2
Duitse Bondsrepubliek	139
Federatie van Rhodesië en Nyassaland	6
India	20
Indonesië	6
Iran	4
Ierland	11
Israël	6
Japan	154
Koninkrijk der Nederlanden	70
Liberië	1
Libië	3
Nieuw-Zeeland	14
Nigerië	4
Noorwegen	18
Philippijnen	22
Polen	10
Portugal	9
Republiek Korea	2
Saudi Arabië	5
Zuid Afrika	10
Zwitserland	23
Verenigde Arabische Republiek	16
Verenigd Koninkrijk	339
Vaticaanse stad	1
Venezuela	14

Totaal

1.000

<i>Pour l'Argentine :</i>	<i>Voor Argentinië :</i>
F. BELLO. 15 mai 1962.	F. BELLO. 15 mei 1962.
<i>Pour l'Australie :</i>	<i>Voor Australië :</i>
Howard BEALE. 14 mai 1962.	Howard BEALE. 14 mei 1962.
<i>Pour l'Autriche :</i>	<i>Voor Oostenrijk :</i>
Wilfried PLATZER. 14 mai 1962.	Wilfried PLATZER. 14 mei 1962.
<i>Pour la Belgique et le Luxembourg :</i>	<i>Voor België en Luxemburg :</i>
<i>Pour le Brésil :</i>	<i>Voor Brazilië :</i>
Miguel A. O. de ALMEIDA. 11 mai 1962.	Miguel A. O. de ALMEIDA. 11 mei 1962.
<i>Pour le Canada :</i>	<i>Voor Canada :</i>
C. S. A. RITCHIE. 11 mai 1962.	C. S. A. RITCHIE. 11 mei 1962.
<i>Pour le Ceylan :</i>	<i>Voor Ceylon :</i>
<i>Pour Cuba :</i>	<i>Voor Cuba :</i>
Mario GARCIA INCHAUSTEGUI. 15 mai 1962.	Mario GARCIA INCHAUSTEGUI. 15 mei 1962.
<i>Pour la République Dominicaine :</i>	<i>Voor de Dominicaanse Republiek :</i>
Mario RODRIGUEZ. 15 mai 1962.	Mario RODRIGUEZ. 15 mei 1962.
<i>Pour la France :</i>	<i>Voor Frankrijk :</i>
Hervé ALPHAND. 14 mai 1962.	Hervé ALPHAND. 14 mei 1962.
<i>Pour la République fédérale d'Allemagne :</i>	<i>Voor de Bondsrepubliek Duitsland :</i>
Wilhelm G. GREWE. 11 mai 1962.	Wilhelm G. GREWE. 11 mei 1962.
<i>Pour l'Inde :</i>	<i>Voor India :</i>
C. S. Krishna MOORTHY. 14 mai 1962.	C. S. Krishna MOORTHY. 14 mei 1962.
<i>Pour l'Indonésie :</i>	<i>Voor Indonesië :</i>
Zairin ZAIN. 15 mai 1962.	Zairin ZAIN. 15 mei 1962.
<i>Pour l'Iran :</i>	<i>Voor Iran :</i>
<i>Pour l'Irlande :</i>	<i>Voor Ierland :</i>
T. J. KIEMAN. 14 mai 1962.	T. J. KIEMAN. 14 mei 1962.
<i>Pour Israël :</i>	<i>Voor Israël :</i>
Aryeh MANOR. 14 mai 1962.	Aryeh MANOR. 14 mei 1962.

Pour l'Italie :

Carlo PERRONE-CAPANO.
14 mai 1962.

Pour le Japon :

KOICHIRO ASAKAI.
11 mai 1962.

Pour la République de Corée :

IL KWON CHUNG.
14 mai 1962.

Pour le Liberia :

S. Edward PEAL.
15 mai 1962.

*Pour la Libye :**Pour le Mexique :*

Antonio CARILLO FLORES.
11 mai 1962.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. H. VAN ROIJEN.
14 mai 1962.

(Traduction) Vu l'égalité qui existe, au point de vue droit public entre les Pays-Bas, Surinam et les Antilles néerlandaises, l'expression « non-métropolitains » employée dans l'Accord, perdra sa signification originale en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, et sera considérée comme signifiant « non-européens ».

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. R. LAKING.
15 mai 1962.

Pour le Nigéria :

J. M. UDOCHI.
10 mai 1962.

Pour le Royaume de Norvège :

Paul KOHT.
8 mai 1962.

Pour la République des Philippines :

Emilio ABELLO.
11 mai 1962.

*Pour la Pologne :**Pour le Portugal :*

Pedro THEOTONIO PEREIRA.
14 mai 1962.

Pour la Fédération de Rhodésie et Nyassaland :

R. B. N. WETMORE.
14 mai 1962.

*Pour l'Arabie Saoudite :**Pour la République de l'Afrique du Sud :*

W. C. NAUDE.
15 mai 1962.

Voor Italië :

Carlo PERRONE-CAPANO.
14 mei 1962.

Voor Japan :

KOICHIRO ASAKAI.
11 mei 1962.

Voor de Republiek Korea :

IL KWON CHUNG.
14 mei 1962.

Voor Liberia :

S. Edward PEAL.
15 mei 1962.

*Voor Libye :**Voor Mexico :*

Antonio CARILLO FLORES.
11 mei 1962.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. H. VAN ROIJEN.
14 mei 1962.

(Vertaling) Gezien de naar het publiekrecht bestaande gelijkheid tussen Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen zal, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de in de Overeenkomst gebezigde uitdrukking « buiten het moederland gelegen » haar oorspronkelijke betekenis verliezen en beschouwd worden als te betekenen « niet-Europees ».

Voor Nieuw-Zeeland :

G. R. LAKING.
15 mei 1962.

Voor Nigeria :

J. M. UDOCHI.
10 mei 1962.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Paul KOHT.
8 mei 1962.

Voor de Republiek der Philippijnen :

Emilio ABELLO.
11 mei 1962.

*Voor Polen :**Voor Portugal :*

Pedro THEOTONIO PENEIRA.
14 mei 1962.

Voor de Federatie van Rhodesië en Nyassaland :

R. B. N. WETMORE.
14 mei 1962.

*Voor Saoedi Arabië :**Voor de Republiek van Zuid-Afrika :*

W. C. NAUDE.
15 mei 1962.

Pour l'Espagne :

Antonio ESPINOSA.
14 mai 1962.

Pour la Suède :

Gunnar JARRING.
11 mai 1962.

Pour la Suisse :

A. R. LINDT.
15 mai 1962.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. DOBRYNIN.
14 mai 1962.

(Traduction) Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fera parvenir les informations visées dans cet Accord en vue de la rédaction d'un aperçu annuel du marché mondial du blé dans les limites des données statistiques publiées dans ce pays, ainsi que des informations au sujet de transactions commerciales et spéciales avec les pays non parties à cet Accord à condition que ces derniers y consentent.

Pour la République Arabe Unie :

S. EL ABD.
15 mai 1962.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

David ORMSBY GORE.
10 mai 1962.

(Traduction) Au moment de signer le présent Accord, je déclare, conformément au par. 1 de l'article 37, que ma signature ne concerne que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que les droits et obligations du Gouvernement du Royaume-Uni ne s'appliqueront en vertu de l'Accord à aucun des territoires non-métropolitains pour les relations internationales desquels il est responsable.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Orville L. FREEMAN.
11 mai 1962.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

+ Egidio VAGNOZZI.
11 mai 1962.

Pour le Vénézuéla :

Carlos PEREZ de la COVA.
14 mai 1962.

Voor Spanje :

Antonio ESPINOSA.
14 mei 1962.

Voor Zweden :

Gunnar JARRING.
11 mei 1962.

Voor Zwitserland :

A. R. LINDT.
15 mei 1962.

Voor de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken :

A. DOBRYNIN.
14 mei 1962.

(Vertaling) De Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zal de in deze Overeenkomst bedoelde inlichtingen voor de opstelling van een jaaroverzicht van de wereld-tarwemarkt verstrekken binnen de grenzen van de in het land gepubliceerde statistische gegevens; zij zal tevens inlichtingen verstrekken over handels- en speciale transacties met landen die geen partij zijn bij de Overeenkomst, mits de onderscheiden landen daarmee instemmen.

Voor de Verenigde Arabische Republiek :

S. EL ABD.
15 mei 1962.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

David ORMSBY GORE.
10 mei 1962.

(Vertaling) Bij de ondertekening van deze Overeenkomst verklaar ik overeenstemmig met lid 1 van artikel 37 dat mijn handtekening slechts geldt ten aanzien van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en dat de rechten en verplichtingen van de Regering van het Verenigd Koninkrijk uit hoofde van deze Overeenkomst niet van toepassing zijn ten aanzien van alle of enkele der buiten het moederland gelegen gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Orville L. FREEMAN.
11 mei 1962.

Voor de Staat van Vatikaanstad :

+ Egidio VAGNOZZI.
11 mei 1962.

Voor Venezuela :

Carlos PEREZ de la COVA.
14 mei 1962.